

1

AZALA / PORTADA / LA UNE

# RENÉ CASSIN

## BAKEAREN NOBEL SARIA

René Cassin (Baiona, 1887ko urriak 5 - Paris, 1976ko otsailak 20) euskal hiritarrak 1968an Bakearen Nobel Saria eskuratu zuen, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren erredakzioan ekarpen oso handia egin zuen eta.

Adierazpenak ederkí islatzen du, eitean, jurista zela; mamian, bidegabekeriaren eta berdintasun ezaren aurkako borrokan bizitza osoa eman zuela: 1917an hasi zen elbarrien, alargunen eta umezurtzen alde lanean, anartean Lehen Mundu Gerra puri-purian zegoela.

Miseria gorrian bakerik ez dagoela jakitun, Cassinek Nobelaren eta beste sari batzuen diruaren kopuru bat Afrikan garapen-proiektuak gauzatzeko inbertitu zuen.

## PREMIO NOBEL DE LA PAZ

El vasco René Cassin (Bayona, 5 de octubre de 1887 - París, 20 de febrero de 1976) ganó el premio Nobel de la Paz en 1968 por su contribución destacada a la redacción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

La Declaración evidencia, en la forma, su formación de jurista; en el fondo, su lucha contra la injusticia y la desigualdad desde 1917: todavía en plena Primera Guerra Mundial, trabajó por los derechos de inválidos, viudas y huérfanos.

Consciente de que no hay paz en la pobreza extrema, Cassin invirtió parte del importe del Nobel y otros premios en proyectos de desarrollo en África.

## PRIX NOBEL DE LA PAIX

Le basque René Cassin (Bayonne, 5 octobre 1887 - Paris, 20 février 1976) fut nommé prix Nobel de la Paix en 1968 pour sa contribution de tout premier plan à la rédaction de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

La Déclaration met en évidence, dans la forme, sa formation de juriste; sur le fond, sa lutte contre l'injustice et l'inégalité depuis 1917: en plein pendant la Première Guerre Mondiale, il travailla pour les droits des invalides, des veuves et des orphelins.

Conscient qu'aucune paix n'est possible dans la pauvreté extrême, Cassin destina une part du montant du Nobel ainsi que d'autres prix à des projets de développement en Afrique.

## 1 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

# ADIERAZPEN UNIBERTSALA, ESKUBIDEAK NORBANAKOENAK DIRELAKO

### Kontuan izanik

munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdin eta ukaezinetan oinarritzen direla

### 1. atala

Gizon-emakume guztiak aske jaiotzen dira, duintasun eta eskubide berberak dituztela; eta ezaguera eta kontzientzia dutenez gero, elkarren artean senide legez jokatu beharra dute.

### 2. atala

1. Gizaki orori dagozkio Aldarrikapen honetan adierazitako eskubide eta askatasunak, eta ez da inor bereziko arraza, larru-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijioa, politikako edo bestelako iritzia, sorterrria edo gizarteko jatorria, ekonomi maila, jaiotza edo beste inolako gorabeheragatik.

2. Ez zaio begiratuko gainera, pertsona zein herrialde edo lurraldetakoa den; ezta hango politikari, legeei edo nazioarteko egoerari, nahiz eta herri hori burujabea izan, besteren zainpeko lurraldea, autonomiarik gabea edo nola-halako burujabetsun-mugak dituen.

### 3. atala

Norbanako guztiek dute bizitzeko, aske izateko eta segurtasunerako eskubidea.

# DECLARACIÓN UNIVERSAL PORQUE LOS DERECHOS SON INDIVIDUALES

### Considerando

que la libertad, la justicia y la paz en el mundo se basan en la dignidad intrínseca y los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana

### Artículo 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

### Artículo 2

1. Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.

2. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

### Artículo 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

# DÉCLARATION UNIVERSELLE PARCE QUE LES DROITS SONT INDIVIDUELS

### Considérant

que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde

### Article premier

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

### Article 2

1. Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

2. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

### Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.





## **1** GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

### **EXISTITU BEHAR EZ LUKETEN SARIAK**

Mundu ideal batean, ez litzateke bakearen, giza eskubideen, berdintasunaren, eta abarren aldeko lana saritu beharrik izango...

Baina ez gara mundu ideal batean bizi, eta ez dirudi laster batean biziko garenik... ez eta luze jota ere.

Horregatik saritu behar dira pertsonen eskubideak egunerokoan gauza daitezen hainbat alorretatik ahalegintzen direnak. Era berean, sariak adierazten digute norantz doazen giza eskubideen aldeko politikak... bai eta haietan dauden gabeziak ere.

Halako aitortzak nork edo zergatik merezi dituen ere eztabaidagai izaten da, eta sarritan polemika pizten dute, Nobel saria bera, lekuko.

Aminetu Haydar ekile sahararrak jaso zuen 2011n Eusko Jaurlaritzak ematen duen giza eskubideen aldeko René Cassin saria.

argazkia: 'CC BY-3.0-ES 2012/EJ-GV/Irekia-Eusko Jaurlaritza / Mikel Arrazola

### **LOS PREMIOS QUE NO DEBERÍAN EXISTIR**

En un mundo ideal, no existirían premios a la lucha por la paz, por los derechos humanos, por la igualdad...

Pero no vivimos en un mundo ideal ni parece que lo vayamos a hacer en corto plazo... ni en largo.

Por eso hace falta premiar a quienes luchan, desde muy distintos ámbitos, para que los derechos de las personas sean una realidad tangible. A su vez, estos premios nos indican en qué dirección van las políticas a favor de los Derechos Humanos... y cuáles son los frentes abiertos.

Tampoco hay siempre consenso respecto a quién o por qué merece reconocimiento; al contrario, los premios son con frecuencia fuente de polémica: los Nobel son un buen ejemplo.

La activista saharauí pro derechos humanos Aminetu Haydar recibió en 2011 el Premio René Cassin que concede el Gobierno Vasco

fotografía: 'CC BY-3.0-ES 2012/EJ-GV/Irekia-Eusko Jaurlaritza / Mikel Arrazola

### **LES PRIX QUI NE DEVRAIENT PAS EXISTER**

Dans un monde idéal, il ne devrait pas exister de prix qui récompensent la lutte pour la paix, pour les droits de l'homme, pour l'égalité...

Mais nous ne vivons pas dans un monde idéal, et cela ne sera sans doute pas le cas demain... ni même après.

C'est pour ça qu'il faut récompenser ceux qui luttent depuis des perspectives distinctes, pour que les droits des personnes soient une réalité tangible. A leur tour, ces prix nous signalent la direction que prennent les politiques de défense des droits de l'Homme... et quels sont les différents fronts d'ouverts.

Il n'existe pas non plus toujours de consensus quant à savoir qui mérite reconnaissance ou pourquoi ; au contraire, les prix font bien souvent l'objet de polémique : les Nobel en sont un bon exemple.

L'activiste saharienne pro droits de l'homme Aminetu Haydar reçut en 2011 le Prix René Cassin que concède le Gouvernement basque.

photo: 'CC BY-3.0-ES 2012/EJ-GV/Irekia-Eusko Jaurlaritza / Mikel Arrazola

## **1** KONTRAZALA / CONTRAPORTADA / QUATRIÈME DE COUVERTURE

### **BAIONATIK ZUBEROARA, NIZA, PARIS, LONDRES, NEW YORK ETA ESTRASBURGON BARRENA**

Jean-Louis Davantek idatzi duen 2013ko pastoralak René Cassinen biografia antzestu du.

**Pastorala** Zuberoan urtero egiten den herri-antzerki mota bat da. Hamarkadak dira euskal pertsonaia historikoen biografiaz antzestu ohi direla.

Sekulako ahalegina da denboraren, diruaren eta lanaren aldetik, ehunka lagun baitira aritzen direnak, praktikan herri osoa, eta bi emanaldi baino ez eskaintzeko. Aurten, aspaldiko partez, pastorala Zuberoatik atera eta Baionara joan da, omendutakoaren sorterrira, pertsonaia merezi duelakoan.

argazkia: bilduma partikularra

### **DE BAYONA A ZUBEROA PASANDO POR NIZA, PARÍS, NUEVA YORK Y ESTRASBURGO**

La pastoral de 2013, escrita por Jean-Louis Davant, ha representado la biografía de René Cassin.

**La pastoral** es un tipo de teatro popular que cada año representa una localidad del valle pirenaico de Zuberoa. Desde hace décadas, suelen representar biografías de personajes históricos vascos.

Supone un gran esfuerzo de tiempo, dinero y trabajo, ya que participan cientos de personas, prácticamente todo el pueblo, para dos únicas funciones. Este año, excepcionalmente, la pastoral ha salido de su escenario natural y ha sido representada también en Bayona, localidad natal del homenajeado.

fotografía: colección particular

### **DE BAYONNE À LA SOULE EN PASSANT PAR NICE, PARIS, NEW-YORK ET STRASBOURG**

La pastorale de 2013, écrite par Jean-Louis Davant, a représenté la biographie de René Cassin.

**La pastorale** est un type de théâtre populaire qui se représente chaque année dans une localité de la vallée pyrénéenne de la Soule. Depuis des dizaines d'années, elles mettent en scène des biographies de personnages historiques basques.

Cela signifie un grand sacrifice de temps, d'argent et de travail, étant donné que des centaines de personnes participent, pratiquement tout le village, à deux exclusives représentations. Cette année-ci, exceptionnellement, la pastorale est sortie de son environnement naturel et a aussi été représentée à Bayonne, localité natale de l'homme à qui l'hommage était rendu.

photo: collection particulière



## **2** AZALA / PORTADA / LA UNE

# IZENA EZ DA IZANA, BAINA IZENA BADU, BADA

1948ko abenduaren 10an onetsi da, Nazio Batuen Erakundearen Asanbladan, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala. Harainoko bidea ez zen erraza izan.

Giza eskubideak bete daitezten, ez da aski adierazpen bat. Baina lehenagotik adierazpenik ez bada, ziur ez direla beteko. Cassinek zioenez, aldarrikatu orduko, eskubideek “bakea galdetu ez ezik, haren alde laguntzen dute”.

Betetzen ez direla salatze hutsa ere, haiek bete-arazteko lanean jardutea da. Isiltasuna baita haien etsirik makurrena. Aliaturik onenak dituzte, beraz, ahotsa, hitza, eta, gaur egun, irudia ere bai.

\* Eleanor Roosevelt, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren batzorde erredaktoreko presidentea, eskuartean espainierazko lehen bertsioa duela. Hasieran “gizonaren”, gero “giza eskubide” itzuli zen. Rooseveltek lan handia egin zuen adierazpenak giza eskubideen barne emakumeak ere har zitzen.

argazkia: Amerikako Estatu Batuetako Gobernu Federala

# LO QUE NO SE MENCIONA NO EXISTE

El 10 de diciembre de 1948 se aprueba en Asamblea de la Organización de las Naciones Unidas la Declaración Universal de los Derechos Humanos. El camino no fue fácil.

No basta una declaración para que los derechos humanos se cumplan. Pero si no existe tal declaración, nunca se cumplirán. Según Cassin, cuando se reivindican “postulan la paz y contribuyen a ella”.

Incluso denunciar que se incumplen es una forma de ejercerlos. Porque su peor enemigo es el silencio. La voz y la palabra, y hoy día también la imagen, sus mejores aliadas.

\* Eleanor Roosevelt, presidenta de la comisión redactora, sostiene la primera impresión de la Declaración en español. Traducida primeramente “derechos del hombre”, después fue modificada por “humanos”. Roosevelt insistió en que la declaración incluyera también a las mujeres como sujetos de derechos humanos.

fotografía: Gobierno Federal de los Estados Unidos de América

# CE QUI NE SE MEN- TIONNE PAS N'EXISTE PAS

Le 10 décembre 1948, la Déclaration universelle des droits de l'homme est approuvée à l'Assemblée de l'Organisation des Nations Unies. Le chemin n'a pas été facile.

Une déclaration ne suffit pas pour que les droits de l'homme soient respectés. Mais si cette déclaration n'existe pas, ils ne le seront jamais. Selon Cassin, lorsqu'on les revendique « ils postulent la paix et y contribuent ».

Le fait même de dénoncer leur non-respect est une manière d'exercer les droits. Car leur pire ennemi est le silence. La voix et la parole, et de nos jours l'image aussi, en sont les meilleurs alliés.

\* Eleanor Roosevelt, présidente de la commission de rédaction, tient entre les mains le premier exemplaire imprimé de la Déclaration en espagnol. Son intitulé a d'abord été traduit comme droits « del hombre », avant d'être modifié par « humanos ». Roosevelt insistait pour que la déclaration inclue également les femmes en tant que sujets des droits de l'homme.

photo: Gouvernement Fédéral des Etats Unis d'Amérique



## **2** EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

### ASKE ETA BERDIN

#### Kontuan izanik

giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla

#### 7. atala

Gizon-emakume guztiak berdinak dira legearen aurrean eta denek dute, bereizkeriarik gabe, legezko babes izateko eskubidea. Denek dute Aldarrikapen hau hausten duen edozein bereizkeriaren aurka eta bereizkeria horren eragileen aurka babes berbera izateko eskubidea.

#### 28. atala

Pertsona guztiei dagokien eskubidea da, Aldarrikapen honetan azaldutako eskubide eta askatasunak era eraginkorrean garatuko dituen gizarte mailako eta nazioarteko ordena ezar dadin.

#### 30. atala

Aldarrikapen honetan jasotako ezertan ezingo da ulertu Estatuari edo talde edo norbanakoren bati Aldarrikapen honetan bertan adierazitako edozein eskubide eta askatasun deuseztatzeko ekintzak edo ihardunak burutzeko eskubidea ematen zaionik.

### LIBRES E IGUALES

#### Considerando

que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad

#### Artículo 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

#### Artículo 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

#### Artículo 30

Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendentes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

### LIBRES ET ÉGAUX

#### Considérant

que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité

#### Article 7

Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

#### Article 28

Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

#### Article 30

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y sont énoncés.

**2**

**GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL  
/ SUJET PRINCIPAL**

## **HAZIA ETA ZUHAITZA, MUNDUA BERA BEZAIN METAFORA ZAHAR ETA BERRIA**

Zuhaitz bat izan daitekeen handia, erdiets dezakeen garaiera, haren gerizpean babes dezakeen guztia, eman ditzakeen fruituak, bizi daitekeen urteak, mendeak, zenbaitetan milurtekoak, inguruan haz lekiokkeen basoa edo haizeak haziak noraino eraman diezazkiokeen: den-dena, potentzial oso-osoa, hazi txiki batean biltzen da.

Hein handi batean, gure esku dago haziak bere potentzial osoa gara dezan.

## **LA SEMILLA Y EL ÁRBOL, UNA METÁFORA TAN VIE- JA Y TAN ACTUAL COMO EL MUNDO**

Todo lo grande que pueda llegar a ser un árbol, la altura que pueda alcanzar, todo lo que pueda cobijar a su sombra, los frutos que pueda ofrecer, los años, siglos y hasta milenios que pueda vivir, el bosque que pueda surgir a su alrededor o lo lejos que pueda llevar el viento sus semillas: todo su potencial está en una pequeña semilla.

En nuestras manos está, en gran medida, que la semilla desarrolle todo su potencial.

## **LA GRAINE ET L'ARBRE, UNE MÉTAPHORE AUSSI VIEILLE ET AUSSI ACTUELLE QUE LE MONDE**

Aussi grand qu'un arbre peut devenir, toute la taille qu'il peut atteindre, tout ce qui peut s'abriter sous son feuillage, les fruits qu'il peut donner, les années, les siècles et même les millénaires qu'il peut vivre, la forêt qui peut surgir autour de lui ou tout au lointain que le vent pourra emporter ses semences : tout ce potentiel se retrouve dans une petite graine.

Il appartient à nous, en grande mesure, que la petite graine développe tout son potentiel.



2

KONTRAZALA / CONTRAPORTADA  
/ QUATRIÈME DE COUVERTURE

## GERNIKAKO ARBOLA, NAHI GABE, BAKEAREN SINBOLO

Mendeetan zehar, Bizkaiko herrietako ordezkariak Gernikako haritzaren azpian biltzen ziren. Batzarrak beti baketsuak izaten ez baziren ere, han hartutako ebazpenei zilegitasuna aitortzen zitzairen.

1876an, Foruen ezabapenaren ondorioz, Gernikako Arbola galdutako eta aldarrikatutako euskal askatasunen sinbolo bihurtu zen.

Baina 1937ko apirilaren 26ko **bonbardaketa** izan zen, arbolak hondakinen eta gorpuen artean zutik eutsi ziola, Gernika hiria martiri bilakatu zuena, are gehiago krimenaren egileek biktimak berak erruduntzat salatu zituztelako.

Bonbardaketa hura Bigarren Mundu Gerraren atari izan zen, Hiroshima eta Nagasaki gainean bomba atomiko bana jaurtirik burutu baitzen. Haietan, hildakoen kopurua Gernikakoena halako mila izan zen. Eta bien bitartean, biktimak milioika izan ziren, gehienak, zibilak.

Gaur, bakearen, gizabidearen, elkarriketaren eta bizitasunaren sinbolo da Gernika, indarkeriaren, autoritarismoaren eta herioaren aurka.

\*argazkia: 'CC BY-3.0-ES 2012/EJ-GV/Irekia-Eusko Jaurlaritza/  
Mikel Arrazola

\*argazkia: Gipuzkoako Artxibo Orokorra  
Indalecio Ojanguren

## EL ARBOL DE GERNIKA, SÍMBOLO DE LA PAZ A SU PESAR

Durante siglos, representantes de las localidades de Bizkaia se reunían bajo el roble de Gernika, no siempre en reuniones pacíficas, pero sí reconocidas como una fuente de legitimidad.

La abolición de los Fueros en 1876 convirtió el Árbol de Gernika en un símbolo de libertades vascas perdidas y reivindicadas.

Pero fue el **bombardeo** del 26 de abril de 1937, en el que el árbol sobrevivió entre las ruinas y los cadáveres, el que convirtió a Gernika en población mártir, crimen agravado por el hecho de que sus autores culpaban a las víctimas.

El bombardeo anunciaba la inminente Segunda Guerra Mundial, que finalizó con sendas bombas atómicas sobre las poblaciones de Hiroshima y Nagasaki. Allí el número de muertes se multiplicó por mil. Y en medio quedaban millones de víctimas, la mayoría civiles.

Gernika simboliza hoy la paz, el diálogo, la acción civil y la vida frente a la violencia, el autoritarismo y la muerte.

\*fotografía: 'CC BY-3.0-ES 2012/EJ-GV/Irekia-Eusko Jaurlaritza/  
Mikel Arrazola

\*fotografía: Archivo General de Gipuzkoa  
Indalecio Ojanguren

## L'ARBRE DE GUERNICA, SYMBOLE DE LA PAIX MALGRÉ LUI

Durant des siècles, des représentants des localités de Biscaye se sont réunis sous le chêne de Guernica, réunions pas toujours pacifiques, mais bénéficiant malgré tout d'une reconnaissance de légitimité.

L'abolition des Fors en 1876 a fait de l'arbre de Guernica un symbole des libertés basques perdues et revendiquées.

C'est cependant le **bombardement** du 26 avril 1937, auquel l'arbre a survécu au milieu de ruines et de cadavres, qui a fait de Guernica un village martyr, un crime aggravé par le fait que les auteurs accusèrent leurs propres victimes d'en être responsables.

Le bombardement annonçait l'imminence de la Deuxième Guerre mondiale, qui s'achèverait par les deux bombes atomiques lancées sur les villes d'Hiroshima et de Nagasaki. Là, le nombre de morts s'est multiplié par mille. Et au milieu, il restait des millions de victimes, civiles pour la majorité.

Guernica symbolise aujourd'hui la paix, le dialogue, l'action civile et la vie face à la violence, l'autoritarisme et la mort.

\*photo: 'CC BY-3.0-ES 2012/EJ-GV/Irekia-Eusko Jaurlaritza/  
Mikel Arrazola

\*photo: Archive Général de Gipuzkoa  
Indalecio Ojanguren



### 3 AZALA / PORTADA / LA UNE

## 1965: RENÉ CASSIN, EUROPAKO GIZA ESKUBI- DEEN AUZITEGIKO PRESIDENTE

Lehendabiziko doktorego-tesian bertan, 1914an, Cassinek berdinen arteko hitzarmentzat zeukan elkarbizitza. Hortik ondorioztatu zuen Estatuaren egitekoa herritarren eskubideak betetzea eta betearaztea zela.

Lehen Mundu Gerraren ondoren, eta areago Bigarrena bukatu eta gero, tesia hedatu egin zuen, eta Estatuaren gaineko erakundeak sortzeko beharraz ziharduen. Izan ere, ederki zekien, eskarmentuak irakatsita, goragoko kontrolik ezean, Estatuak autoritarismora jotzen dutela, herritarren gainean eta beste Estatuaren aurrean, jo ere.

argazkia: Europako Kontseilua: Giza Eskubideen Auzitegia

## RENÉ CASSIN, PRESIDEN- TE DE LA CORTE EUROPEA DE DERECHOS HUMANOS EN 1965

Ya en su primera tesis doctoral, en 1914, Cassin entendía la convivencia como un contrato entre iguales.

Y la función del Estado era velar por el cumplimiento de los derechos de la ciudadanía.

Tras la Primera Guerra Mundial, y más aún tras la Segunda, extendió su tesis a la necesidad de crear organizaciones supraestatales, ya que la experiencia le demostraba que si sobre los Estados no hay ningún otro poder, estos tienden al autoritarismo, respecto a su ciudadanía y respecto a otros Estados.

fotografía: Consejo de Europa: Tribunal de Derechos Humanos

## RENÉ CASSIN, PRÉSIDENT DE LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EN 1965

Déjà lors de sa première thèse doctorale, en 1914, Cassin considérait la coexistence en tant que contrat entre égaux. Et la fonction de l'Etat était de veiller au bon respect des droits des citoyens.

Après la Première Guerre mondiale, et plus encore après la Deuxième, il élargit sa thèse jusqu'au besoin de créer des organisations qui soient supra-étatiques, étant donné que l'expérience lui démontrait que s'il n'existe aucun autre pouvoir supérieur aux états, ceux-ci tendent à l'autoritarisme, vis-à-vis de leurs concitoyens et vis-à-vis d'autres états.

photo : Conseil de l'Europe: Cour des Droits de l'homme.



## 3 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

### ZUZENBIDEA, ESKUBIDE

#### Kontuan izanik

ezinbestekoa dela giza eskubideak zuzenbidezko erregimen batek babestea, gizakia tirania eta zapalkuntzaren aurkako azken irtenbidea den matxinadara jo beharrean aurkitu ez dadin

#### 10. atala

Pertsona orok eskubidea du, berdintasun osoan, auzitegi burujabe eta alderdikierarik gabean jendaurrean hitz egin eta zuzentasunez entzun diezaioten, nahiz bere eskubide eta betebeharrak erabakitzeke, nahiz bere aurkako salaketa penalak aztertzeke.

#### 11. atala

1. Delituagatik salatutakoak eskubidea du errugabetzat jo dezaten, errudun dela legez eta jendaurreko epaiketean frogatzen ez den bitartean. Epaiketan bere burua zaintzeko berme guztiak ziurtatuko zaizkio.

2. Egintzak edo behar-uzteak izandakoan, herrialdeko edo nazioarteko legeriaren arabera delitu ez baziren, ezingo da inor kondenatu. Delitua egitean ezargarri den zigorra baino larriagorik ere ezingo zaio jarri.

#### 12. atala

Ez dago arrazoirik gabe beste inoren bizitza pribatua, familia, etxean edo postan eskusartzerik, ezta inoren ohore edo izen onari eraso egiterik ere. Nornahik du eskusartze edo eraso horien aurka legezko babesa izateko eskubidea.

### DERECHO AL DERECHO

#### Considerando

Esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión

#### Artículo 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

#### Artículo 11

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

#### Artículo 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

### DROIT AU DROIT

#### Considérant

qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression

#### Article 10

Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

#### Article 11

1. Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

2. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

#### Article 12

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

### 3 GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

## GERRA “LEGETIK AT” PARATZEA

Jurista izaki, Cassin ahalegindu zen gerra “legetik at” gera zedin. Ez zuen lortu. Bai dago NBEren Kontseilu bat, giza eskubideen urraketen larriaren arabera gerra baten zilegitasunaz ebazten duena. Baina...

- 1) Eratzeko eta ekiteko irizpideak potentzia ekonomiko-militarretan dautza, ez zilegitasunezko balioetan.
- 2) Praktikan, gerrak jada ez dira “deklaritzen”, eta gerran egotearen eta ez egotearen arteko bereizkuntza askotan ez da argi egoten. Alabaina, giza eskubideen urraketek ez diote larri izateari utzi, eta haien ondorioak berdin dira larriak herritarrengan.

\* Dena dela, Cassinek ereindakoa berehala loratu zen, uzta ematera iritsi gabe ere. Pirinioetako Núrria santutegian 1931n erredaktatu zen Kataluniako Autonomia Estatutuaren proiektua izan zen, aitzin solasean, ofentsibako gerrak debekatu eta kondenatzen zituen lehendabiziko testu legala.

argazkia: bilduma partikularra.

## PONER LA GUERRA “FUE- RA DE LA LEY”

Como jurista, Cassin luchó por conseguir que la guerra quedara “fuera de la ley”. No lo consiguió. Sí hay un Consejo de la ONU, que decide la legalidad o no de una guerra, según la gravedad de vulneración de derechos humanos. Pero...

- 1) Está formado según criterios de potencias económico-militares, no de valores de legitimidad.
- 2) En la práctica, las guerras ya no “se declaran”, y la distinción entre estar en guerra y no estarlo a menudo no queda clara. Pero eso no hace menos graves las vulneraciones de los derechos humanos, ni menos terribles sus efectos en la población civil.

\* Sin embargo, la semilla de Cassin comenzó a dar pequeños frutos enseguida. El proyecto de Estatuto de Autonomía de Cataluña de 1931, llamado de Núrria por ser redactado en este santuario pirenaico, fue el primer texto legal que recogió en su preámbulo la prohibición y condena expresa de las guerras ofensivas.

fotografía: colección particular.

## METTRE LA GUERRE “HORS LA LOI”

En tant que juriste, Cassin lutta pour que la guerre se retrouve « hors la loi ». Il n'y est pas arrivé. Il y a bien un Conseil de l'ONU, qui décide de la légalité ou non d'une guerre, selon la gravité de la vulnération des Droits de l'homme. Mais...

- 1) Il est constitué en fonction des critères de puissances économique-militaires, pas en fonction des valeurs de légitimité.
- 2) Dans la pratique, les guerres ne “se déclarent” plus, et la distinction entre être en guerre et ne pas l'être n'est souvent pas très claire. Ceci ne rend néanmoins pas moins graves les vulnérations des droits de l'homme, ni moins terribles ses effets sur la population civile.

\* Le projet de Statut d'Autonomie de la Catalogne de 1931, aussi nommé « de Núrria » pour avoir été rédigé dans le sanctuaire du même nom, dans les Pyrénées, fut le premier texte global à s'approcher de l'aspiration de Cassin d'interdire et de condamner les guerres offensives.

photo: collection particulière.





3

KONTRAZALA / CONTRAPORTADA  
/ QUATRIÈME DE COUVERTURE

## BAKEA, AZTERGAI

Unibertsitateko 1.000 ikasle baino gehiago dira giza eskubideei buruzko formazio espezializatua jaso dutenak, Euskal Herriko Unibertsitateko Nazioarteko Zuzenbide Publikoko, Nazioarteko Harremanetako eta Zuzenbidearen Historiako Departamentuak urtero antolatzen duen ikastaroari esker.

1997ko lehen edizioaz geroztik, Donostiako Udalak finantzatzen du ikastaroa; areago, René Cassin Giza Eskubideen Nazioarteko Irakaskuntza Institutura joateko hiru beka ere ematen ditu.

Zeren eta kontzeptu teorikoak egintza praktikoetan gauzatzea ez baita zuzenean eta automatikoki egiten. Bakea eta giza eskubideak ez dira berezko zerbait, egunero aldatzen den errealitate baten emaitza baizik. Eskubideak urratzeko moduak ere aldatu egiten dira.

\*Eskubide Ekonomiko, Sozial eta Kulturaletan eta Politika Publikoetan Espezializatzeko I Nazioarteko Diplomaturaren saio presentziala, Bakearen eta Giza Eskubideen Etxeko Gandhi aretoan.

argazkia: Donostiako Udala

## ESTUDIAR LA PAZ

Más de 1.000 estudiantes universitarios han recibido formación especializada gracias al curso de Derechos Humanos que organiza anualmente el Departamento de Derecho Internacional Público, Relaciones Internacionales e Historia del Derecho de la Universidad de País Vasco.

El Ayuntamiento de San Sebastián financia este curso desde su primera edición en 1997, y concede tres becas para asistir a la Sesión Anual de Enseñanza del Instituto Internacional de Derechos Humanos René Cassin.

Porque la aplicación de conceptos teóricos a hechos concretos no es algo automático. La paz y los derechos humanos no son algo “per se”, se forjan día a día en una realidad cambiante. También la forma de vulnerarlos varía.

\*Sesión presencial de la I Diplomatura Internacional de Especialización en Derechos Económicos, Sociales y Culturales y Políticas Públicas celebrada en la sala Gandhi de la Casa de la Paz y los Derechos Humanos.

fotografía: Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián

## ÉTUDIER LA PAIX

Plus de 1000 étudiants universitaires ont reçu une formation spécialisée grâce au cours sur les droits de l'homme qu'organise chaque année le Département de Droit International Public, Relations Internationales et Histoire du Droit de l'Université du Pays basque.

La Mairie de Saint-Sébastien finance cette formation depuis sa première édition en 1997, et concède trois bourses pour assister à la Session annuelle d'enseignement de l'Institut International des Droits de l'Homme René Cassin.

Parce que l'application de concepts théoriques à des faits concrets n'est pas quelque chose d'automatique. La paix et les Droits de l'Homme ne sont pas quelque chose “per se”, ils se forgent jour après jour dans une réalité changeante. La manière de les violer varie aussi.

\*Session en présence du premier Diplôme international de spécialisation en droit économique, social, culturel et politiques publiques célébrée dans la salle Gandhi de la Maison de la Paix et des Droits de l'Homme.

photo: Mairie de Saint-Sébastien

**“ESTATUEN  
ZEREGIN BAKARRA  
GIZA ESKUBIDEAK  
BABESTE DA”**

**“EL ÚNICO DEBER  
DE LOS ESTADOS  
ES PROTEGER LOS  
DERECHOS  
HUMANOS”**

**“LE SEUL DEVOIR  
DES ÉTATS EST  
DE PROTÉGER  
LES DROITS DE  
L’HOMME”**



## **RENÉ CASSIN JURISTA ETA HISTORIALARIAK ESANA.**

Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren erredakzioaren askotariko oztopen artean, terminologia izan zen handienetako bat. Planetaren eta norbanakoen artean badaude hamaika erakunde mota: familiak, komunitateak, herriak, nazioak... eta, jakina, Estatuak, NBE sortu berria sostengatzen zutenak.

Cassinek herriak aipatzea nahiago zuen, errazago zitzaiolako halako terminoarekin pertsonen multzoen artean berdintasunezko lotura ezartzea, edota beste herriekikoa.

Ez zion Estatuari uko egiten, baina gerren eskarmentuak irakatsia zion haren boterea mugatu behar zela, eta eskatu egiten zuen, batetik, herri-tarrek etengabe kontrola zitzatela erakundeak; bestetik, subiranotasun partekatua izanen zuten Estatuen gaineko erakundeak sor zitezela.

argazkia: Baionako Euskal Museoa

## **RENÉ CASSIN, JURISTA E HISTORIADOR**

La redacción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos tuvo uno de sus principales escollos en la terminología. Entre el planeta y los individuos existen muchos tipos de organizaciones intermedias: familias, comunidades, pueblos, naciones... y por supuesto Estados, que son los que sostenían la recién creada ONU.

Cassin prefería hablar de pueblos, porque es más fácil vincular el término a conjuntos de personas en igualdad entre ellas y respecto a otros pueblos.

No renunciaba al Estado, pero la experiencia de las guerras lo llevaba a limitar sus poderes y a exigir, por un lado, el control constante de las instituciones por parte de la ciudadanía; por otro, entidades supraestatales que ejercieran una soberanía compartida.

fotografía: Museo Vasco y de la historia de Bayona

## **RENÉ CASSIN, JURISTE ET HISTORIEN**

L'un des principaux obstacles que la rédaction de la Déclaration universelle des droits de l'homme a rencontré concernait la terminologie. Entre la planète et les individus, il existe un grand nombre de types d'organisations intermédiaires : les familles, les communautés, les peuples, les nations... et bien entendu les états, les véritables porteurs de la toute récente ONU.

Cassin préfère parler de peuples, car il est plus facile d'associer ce terme à des ensembles de personnes ayant un même statut entre elles et par rapport à d'autres peuples.

Il ne renonçait pas à l'état, mais l'expérience des guerres le poussait à en limiter les pouvoirs et à exiger, d'un côté, le contrôle constant des institutions de la part des citoyens; et par ailleurs, des entités supraétatiques qui exerceraient une souveraineté partagée.

photo: Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

## 4 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

# EZ OPA BESTEEI ZURETZAT NAHI EZ DUZUNA

### Kontuan izanik

gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi.

### 5. atala

Ezin daiteke inor torturatu, ezta inori zigor edo tratu txar, anker eta lotsarazlerik eman ere.

### 8. atala

Pertsona orok du Konstituzioak edo legeek gizon-emakumei aitortzen dizkieten oinarrizko eskubideak hausten dituzten ekintzetatik babesteko, norbere herrialdeko auzitegi aginpidedunetan errekurtsio eraginkorra jartzeko eskubidea.

### 9. atala

Inor ezingo da arrazoirik gabe atxilotu, preso hartu edo erbesteratu.

# NO QUIERAS PARA NADIE MÁS LO QUE NO QUIERAS PARA TI

### Considerando

que la aspiración máxima de los seres humanos es un mundo libre del miedo y de la miseria, libre para creer y libre para hablar.

### Artículo 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

### Artículo 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

### Artículo 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

# NE SOUHAITE À PERSONNE D'AUTRE CE QUE TU NE TE SOUHAITES PAS À TOI-MÊME

### Considérant

que la plus haute aspiration de l'homme est un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère.

### Article 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

### Article 8

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

### Article 9

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ou exilé.



#### **4** GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

## ASKATASUNA: ZENBAT KRIMEN EGITEN DEN ZURE IZENEAN!

Hala esan omen zuen, gillotinapean hil baino lehentxeago, Maria Antonietak.

Hark esan, beste edozeinek esan, kontua da primeran laburbiltzen duela XXI. mendeak oraindik ebatzi ez duen paradoxa:

Bidegabekeria konpon al dezake beste gaitz batek, aurrekoaren berdinak edo are okerragoak? Giza eskubideak aldarrika al daitezke hartara urratzen dituzten baliabideak erabilita? Zilegi al da, alderdi batek eskubideak betetzen ez dituelako, aurkariak ere ez betetzea?

Gillotina museoko pieza bilakatu da, hain zuzen Europako eta Mediterraneoako Zibilizazioena, Marseillan. Orain zentzugabekeria lirudikeen arren, Frantziako Iraultzan gillotina aurrerapentzat jo zuten berdintasunerantz, oinazetik gabeko exekuzioa demokratizatu zuen heinean: burua moztea, ordura arte ezpataz edo aizkoraz egiten zen nobleziaren pribilegioa.

Frantziako azken exekuzioa 1977an izan zen, gillotinaz.

## LIBERTAD: ¿CUÁNTOS CRÍMENES SE COMETEN EN TU NOMBRE!

Se atribuye esta frase, entre otras versiones, a María Antonieta antes de ser guillotizada.

Cierta o falsa, resume perfectamente la paradoja que el s. XXI no ha resuelto:

¿La injusticia se repara con un mal, igual o peor? ¿Se pueden reivindicar los derechos humanos recurriendo a medios que no los respetan? ¿Basta que una parte no los cumpla para legitimar que la parte adversaria tampoco lo haga?

La guillotina se ha convertido en pieza de museo, concretamente en el de las Civilizaciones de Europa y del Mediterráneo de Marsella. Aunque ahora nos parezca un contrasentido, la guillotina se consideró un avance en la igualdad durante la Revolución Francesa, puesto que democratizó una ejecución sin agonía, la decapitación, privilegio hasta entonces de la nobleza que se ejecutaba con hacha o espada.

La última ejecución en Francia fue en 1977, con guillotina.

## Ô LIBERTÉ, QUE DE CRIMÉS ON COMMET EN TON NOM!

L'on attribue cette phrase, entre autres versions, à Marie Antoinette avant de monter sur l'échafaud.

Vrai ou faux, cela résume parfaitement le paradoxe que le XXI<sup>ème</sup> siècle n'est pas parvenu à résoudre:

L'injustice se répare-t-elle par un mal, égal ou pire? Peut-on revendiquer les droits de l'homme en ayant recours à des moyens qui ne les respectent pas? Suffit-il qu'une seule partie ne les respecte pas pour légitimer l'autre partie à ne pas le faire non plus?

La guillotine est devenue pièce de musée, concrètement celui des Civilisations d'Europe et de la Méditerranée de Marseille. Bien que cela nous paraisse un non-sens à l'heure actuelle, la guillotine fut considérée comme un pas en avant vers l'égalité durant la Révolution Française, vu qu'elle démocratisa un type d'exécution sans agonie, la décapitation, privilège jusque là réservé à la noblesse, que l'on exécutait à la hache ou à l'épée.

La dernière exécution en France eut lieu en 1977, avec la guillotine.

## 4 KONTRAZALA / CONTRAPORTADA / QUATRIÈME DE COUVERTURE

# ARÍSTIDES DE SOUSA MENDES: ESKUBIDEAK LEGEAREN GAINEAN DAUDELAKO

Portugalen Bordeleko kontsulak milaka pertsonen bizia salbatu zuen 1940ko ekainean. Bordele eta Hendaia artean 30.000 pasaporte, bisa eta azkenean edozein paper sinatu eta zigilatzen zuen, diktadura portugaldarrak berariaz debekatu zion arren.

Budapesten zegoen Angel Sanz Briz diplomatiko espainiarrak sefarditei, hots, XV. mendean egotzitako espainiar jatorriko judutarrei nazionalitatea ematen zien legea baliatu zuen 5.000 judutar salbatzeko, sefarditak izan ala ez. Budapesten ere, Wallenberg diplomatiko suediarrek hamarnaka mila salbatu zituen.

Desafio heroiko haiek tupust egiten diote oraindik orain zenbaitek darabilen "beharrezko obediencia" argudioari.

\* Baionako Pilori karrikako 8. zenbakian, Portugalen kontsulorde-etxe zegoen. Kargugabetuta ere, Sousa 3. solairutik mahai bat jaitsi eta oraindik milaka igarobaimen emititu zituen, Hendaia gauza bera egitera joan aurretik.

argazkia: bilduma partikularra

# ARÍSTIDES DE SOUSA MENDES, O CÓMO LOS DERECHOS ESTÁN POR ENCIMA DE LAS LEYES

El cónsul de Portugal en Burdeos salvó la vida a miles de personas en junio de 1940. Entre Burdeos y Hendaya, firmó más de 30.000 pasaportes, visados o cualquier papel en solo nueve días, pese a la prohibición de la dictadura portuguesa.

En Budapest, el diplomático español Ángel Sanz Briz recurrió a una ley que concedía la nacionalidad a los sefarditas, descendientes de los judíos expulsados en el s. XV, para salvar a más de 5.000, fueran sefarditas o no. También en Budapest, el diplomático sueco Wallenberg salvó a decenas de miles.

Sus heroicos desafíos contrastan con el argumento, aún hoy en día utilizado, de "obediencia debida".

\* En el nº 8 de la calle Pilori de Bayona, aunque destituido, Sousa bajó del viceconsulado, en el tercer piso, una mesa a la calle, y emitió todavía unos miles de salvoconductos más antes de dirigirse a Hendaya, donde hizo lo mismo.

fotografía: colección particular

# ARISTIDES DE SOUSA MENDES, OU COMMENT LES DROITS SE SITUENT-ILS AU-DESSUS DES LOIS

Le consul du Portugal à Bordeaux sauva la vie de milliers de personnes en juin 1940. Entre Bordeaux et Hendaye, il signa plus de 30000 passeports, visas et autres documents en neuf jours seulement, malgré l'interdiction de la dictature portugaise.

A Budapest, le diplomate espagnol Ángel Sanz Briz eut recours à une loi qui concédait la nationalité aux séfarades, descendants des juifs expulsés au XVème siècle, pour sauver plus de 5000 personnes, séfarades ou pas. Toujours à Budapest, le diplomate suédois Wallenberg sauva des dizaines de milliers de personnes.

Leurs défis héroïques contrastent avec l'argument, encore utilisé de nos jours, de « l'obéissance contrainte ».

\* Au nº 8 de la rue Pilori de Bayonne, bien que démis de ses fonctions, Sousa descendit une table du vice-consulat au troisième étage, qu'il installa dans la rue, et émit quelques milliers de sauve-conduits avant de se rendre à Hendaye, où il fit pareil.

photo: collection particulière



ESKUBIDEAK DERECHOS DROITS  
LEGEAK LEYES LOIS





## 5 AZALA / PORTADA / LA UNE

# MUNDUAN, 33 LAGUNETATIK BAT, MIGRATZAILEA DA

Jada 215 milioi dira: herrialde bakar batean batuko balira, munduko bosgarren populatuena litzateke. 2050ean 400 milioi baino gehiago izan litezke. Gaur egun, 35 milioi migratzaile baino gehiago "paperik gabe daude". Kanadar guztiak ilegalak balira bezalako zerbait. XIX. mendearen erdialdetik XX. mendearen erdialdera arte, Europatik ehun milioi lagun baino gehiago atera ziren, gosetatik eta gerretatik ihesi.

Migratzailetzat hartu ohi da batez ere arrazoi ekonomikoengatik bere jatorrizko Estatutik kanpo bizi den pertsona. Estatu baten barruan migratzen dutenak, berriz askoz gehiago dira.

\* Ongi etorri Montevideoara: Euskal migrazioaren alderik arrakastatsuenak ez du ezkutatu behar gehienek ez zutela Euskal Herrian baino askoz egoera hobea topatu. Euskal Herria migratzaileen herria izan da aresti arte... eta krisiak eraginda askok berriro ekin dio bizimodua kanpoan bilatzeari.

argazkia: Baionako Euskal Museoa

# UNA DE CADA 33 PERSONAS EN EL MUNDO ES MIGRANTE

Una de cada 33 personas en el mundo es migrante. Ya son más de 215 millones: si se unieran en un solo país, sería el quinto más poblado de la Tierra. En 2050 podrían ser más de 400 millones. Actualmente, más de 35 millones de migrantes se hallan "sin papeles". Es como si todas las personas de pasaporte canadiense fueran ilegales. Desde mediados del s. XIX hasta mediados del s. XX, de Europa salieron más de cien millones de personas. Huían del hambre y las guerras.

Se entiende por migrante la persona que, sobre todo por cuestiones económicas, vive fuera de su Estado de origen. Quienes migran dentro de un mismo Estado son muchas más.

\* Ongi etorri: bienvenida del centro Euskal Herria de Montevideo, en Uruguay. La visión más exitosa de la emigración vasca no ha de ocultar que la mayoría de emigrantes apenas si mejoró su situación en el país de acogida. El vasco fue un pueblo emigrante hasta hace muy poco... y vuelve a serlo por la crisis.

fotografía: Museo Vasco y de la historia de Bayona

# UNE PERSONNE SUR 33 DANS LE MONDE EST UN MIGRANT

Ils sont déjà plus de 215 millions: s'ils se rassemblaient tous en un seul pays, ce serait le cinquième pays le plus peuplé de la terre. En 2050, ils pourraient être plus de 400 millions. Actuellement, plus de 35 millions de migrants se retrouvent « sans papiers ». C'est comme si toutes les personnes ayant un passeport canadien étaient des « hors-la-loi ». Entre la mi-XIXème et la mi-XXème, plus de cent millions de personnes quittèrent l'Europe. Elles fuirent la famine et les guerres.

On entend par migrant une personne qui, principalement pour des motifs économiques, vit hors de son état d'origine. Ceux qui migrent à l'intérieur même d'un état, sont beaucoup plus nombreux.

\* Ongi etorri: bienvenue au centre Euskal Herria de Montevideo, en Uruguay. La vision de réussite de l'émigration basque ne doit pas occulter le fait que pour la majorité des émigrants la situation ne s'améliore pas vraiment dans le pays d'accueil. Le peuple basque a émigré jusqu'à il n'y a pas si longtemps... et a recommencé à le faire avec la crise.

photo: Musée Basque et de l'histoire de Bayonne



## 5 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

# LANA, ESKUBIDE... BAI ETA ATSEDENA ERE

### Kontuan izanik

Estatu Kideek, Nazio Batuen Erakundearekin elkarlanean, gizakiaren oinarritzko eskubide eta askatasunen begirune orokorra eta eraginkorra ziurtatzeko hitza eman dutela

### 4. atala

Inor ez da izango besteren esklabu edo uztarpeko; debekatuta dago esklabutza eta esklabuen salerosketa oro.

### 23. atala

1. Pertsona orok du lan egiteko eskubidea, lana aukeratzekoa, lan baldintza bidezkoak eta egokiak izatekoa, eta langabeziaren aurkako laguntza jasotzekoa.

2. Pertsona orok du, bereizkeriarik gabe, lan bera-gatik lansari berbera jasotzeko eskubidea.

3. Lanean ari denak bidezko lan-saria eta aski zaiona jasotzeko eskubidea du, bai bera eta bai bere familia, giza duintasunari dagokion bezala bizitzeko bestekoa. Horretarako aski ez bada lan-saria, gizarteko laguntzaren bidez osatuko da.

4. Pertsona orok du, norbere interesen alde egiteko, sindikatuak eratu eta sindikatuko kide izateko eskubidea.

### 24. atala

Pertsona orori dagozkio atsedenerako eskubidea, aisiarako, lanaldiaren iraupen mugatua izatekoa eta aldian-aldian ordaindutako oporrak izatekoa.

# DERECHO AL TRABAJO... Y AL DESCANSO

### Considerando

que los pueblos de las Naciones Unidas promoverán el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad

### Artículo 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

### Artículo 23

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

### Artículo 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

# DROIT AU TRAVAIL... ET AU REPOS

### Considérant

que les peuples des Nations Unies se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande

### Article 4

Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

### Article 23

1. Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

2. Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

3. Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

4. Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

### Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.



**5** GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL  
 / SUJET PRINCIPAL

**ERRUGABEAK GARA,  
 ERRUDUNAK, BIKTIMAK...  
 ARDURADUNAK GARA**

Bortizkeria zuzenaren biktimak detektatzea aise egin ohi da. Baina, mundu globalizatu honetan, ez al gara errudun, tiro bakar bat jo gabe ere, gure kontsumoak edota gure axolagabekeriak injustizia bideratzen duenean?

Kongon gertatzen diren giza eskubideen urraketak larriak deitoratzen ditugu. Baina, uko egiten al diegu ordenagailu edo telefonoei, haietarako minerala herrialde hartakoa eta beraz gatazka armatu askoren sorburua delako? Ba al dakigu Asia eta Afrikako herrialde batzuk direla gure zabor teknologikoaren helmuga, eta beraz diru-iturri bai baina kutsadura-eragile ere bagarela?

Zer egin dezakegu? Ezaxolatik edo protesta formaletik harago bide bat egon behar du.

\*argazkia: Donostiako Udala

**SOMOS INOCENTES,  
 CULPABLES, VÍCTIMAS...  
 SOMOS RESPONSABLES**

Detectar las víctimas de la violencia directa es relativamente fácil. Pero en este mundo globalizado, ¿no somos culpables sin pegar un tiro cuando con nuestro consumo y/o nuestro desinterés favorecemos la injusticia?

Condenamos las flagrantes violaciones de derechos humanos en el Congo. Pero ¿renunciamos a ordenadores y móviles cuyo mineral proviene de aquella región y es la causa de muchos conflictos? ¿Sabemos que nuestra basura tecnológica acaba en países de África y Asia, donde genera ingresos pero también graves problemas de contaminación?

¿Qué podemos hacer? Ha de haber un camino más allá del desinterés o la protesta formal.

\*fotografía: Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián

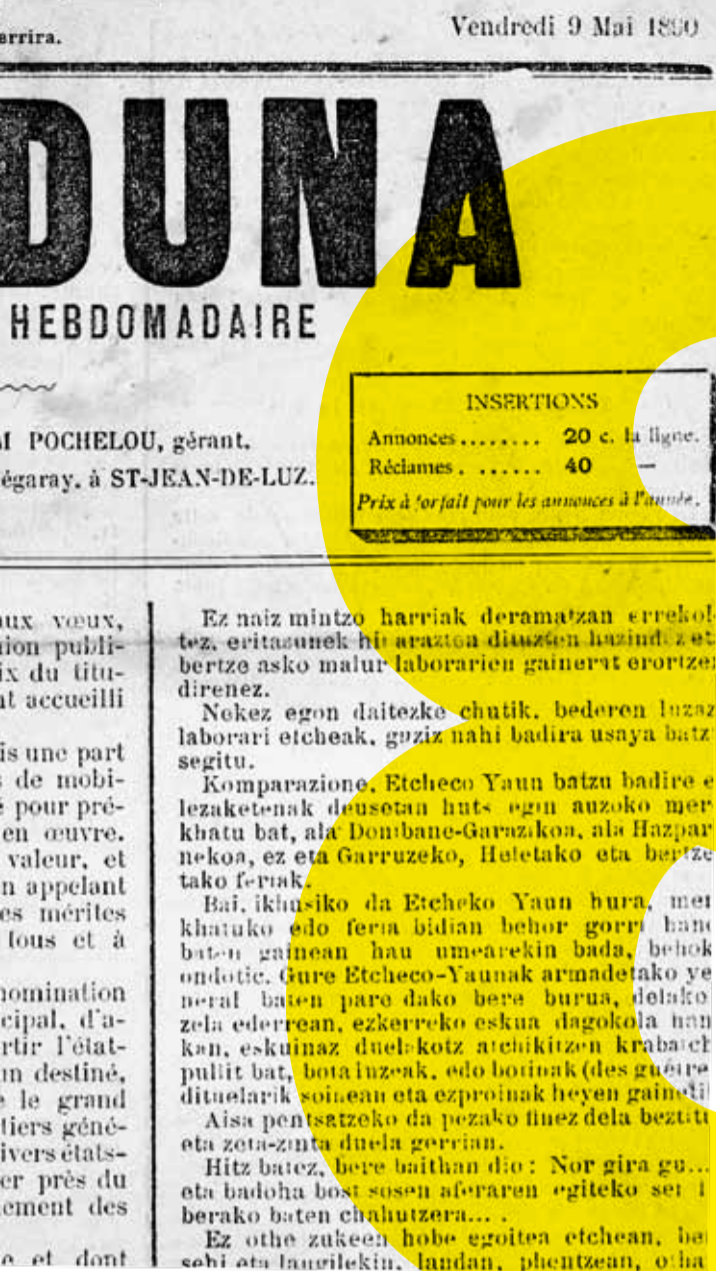
**NOUS SOMMES  
 INNOCENTS, COUPABLES,  
 VICTIMES... NOUS  
 SOMMES RESPONSABLES**

Repérer les victimes de la violence directe est relativement facile. Néanmoins, dans ce monde globalisé, ne sommes-nous pas tous coupables sans flinguer personne quand, de par notre consommation et/ou notre désintérêt, nous favorisons l'injustice ?

Nous condamnons les violations flagrantes des droits de l'homme au Congo. Mais, renouons-nous aux ordinateurs et aux téléphones portables dont le minéral est la cause des conflits, étant donné qu'il provient de cette région-là ? Savons-nous que nos déchets technologiques vont finir dans des pays d'Afrique ou d'Asie, où ils génèrent des revenus mais également de graves problèmes de pollution ?

Que pouvons-nous faire ? Il doit y avoir un chemin au-delà du désintérêt ou de la contestation formelle.

\*photo: Mairie de Saint-Sébastien



INSERTIONS	
Annonces .....	20 c. la ligne.
Réclames .....	40 —
Prix à forfait pour les annonces à l'année.	

## 5 KONTRAZALA / CONTRAPORTADA / QUATRIÈME DE COUVERTURE

### LAN BERDINA, HORTAZ... SOLDATA BERDINA?

Generoarengatik soldaten arteko aldea, teorian legala ez bada ere, aitortu ohi dena baino hedatua dago: Europar Batasunean %17 ingurukoa da, nahiz eta tokien, sektoreen, adinaren, eta abarren arabera oso egoera desberdinak topa ditzakegun.

Baina laborala ez da generoaren aldetiko desberdintasun bakarra lanaren banaketan: etxeko zereginak eta seme-alaben, menekoen edo zaharren zaintzak jarraitzen dute batik bat emakumeen esku, hau da, emakumeen bizkar; hainbestekoa da ezen lanaldi bikoitza eta hirukoitza terminoak ere asmatu baitira halako egoerak izendatzeko.

Lanaldi erdiak eta malgutasun laborala ez dira beti bideragarri; besteak beste, gutxitan bermatzen dutelako bizirauteko gutxieneko soldata. Eta, aitasun baimenak gora-behera, oraindik ere kontratatzeke oztopotzat hartzen da haurdunaldia.

\*"Zortzi oren laneko, zortzi lo egiteko, zortzi oren deskantsatzeko". Baserritarrek irakurtzen zuten "Eskualduna" astekariarentzat, 1890eko maiatzaren leheneko aldarrikapena ameskeria zen. Baina errealitate ekonomikoa, soziala eta politikoa ikaragarri azkar aldatzen ari zen, eta ez gatazkarik gabe.

irudia: Baionako Euskal Museoa

### A TRABAJO IGUAL, ¿SALARIO IGUAL?

La desigualdad salarial por cuestión de género, aunque en teoría no es legal, sigue siendo una realidad: en la Unión Europea está en torno al 17%, aunque con grandes diferencias locales, sectoriales, de edad... Tiende a disminuir, pero muy lentamente.

Pero la laboral no es la única desigualdad de género en el reparto de jornadas: el reparto de las tareas domésticas, del cuidado de hijos e hijas, o personas mayores dependientes, sigue cayendo en gran medida en las mujeres, hasta el punto de que se habla de doble y hasta de triple jornada.

Las medias jornadas y la flexibilidad laboral no siempre son factibles, entre otras cosas porque no suelen garantizar un salario mínimo para subsistir. Y pese a los permisos de paternidad, el embarazo sigue siendo visto como un problema a la hora de contratar.

\*"Ocho horas para trabajar, ocho para dormir, ocho para descansar". Para el semanario Eskualduna, dirigido a un público rural, la reivindicación del Primero de Mayo de 1890 estaba fuera de la realidad campesina. Pero la realidad económica, social y política estaba cambiando muy rápidamente, y no sin conflicto.

imagen: Museo Vasco y de la historia de Bayona

### A TRAVAIL ÉGAL, SALAIRE ÉGAL ?

L'inégalité salariale pour des questions de sexes, même si ce n'est pas légal en théorie, demeure une réalité : dans l'Union Européenne, elle se situe aux alentours de 17%, avec de grandes différences locales, sectorielles, d'âge... Elle tend à diminuer, mais très lentement.

Mais l'inégalité au travail n'est pas la seule qui existe en ce qui concerne la répartition des journées : l'attribution des tâches ménagères, du soin des enfants ou de personnes âgées en situation de dépendance, retombe encore toujours dans une grande mesure sur les femmes, à un tel point que l'on parle de double et voire de triple journée.

Les mi-temps et la flexibilité de la durée du temps de travail ne sont pas toujours possibles, entre autres parce qu'ils ne garantissent souvent pas un revenu minimum qui permette de subsister. Et malgré les congés de paternité, les grossesses sont encore toujours perçues comme un empêchement lors des embauches.

\*"Huit heures pour travailler, huit heures pour dormir, huit heures pour se reposer". Pour l'hebdomadaire Eskualduna, dirigé à un public rural, la revendication du premier mai 1890 ne s'adaptait pas à la réalité paysanne. Mais la réalité économique, sociale et politique était en plein changement, non sans conflit.

image: Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

“ZUZEN-  
TASUNA  
EZ DATZA  
LEGEEN  
HITZETAN”

“LA JUSTICIA  
NO RESIDE  
EN LAS  
PALABRAS  
DE LA LEY”

“LA JUSTI-  
CE NE  
RÉSIDE  
PAS DANS  
LES MOTS  
DE LA LOI”

## 6 AZALA / PORTADA / LA UNE

### “AXOLAGABEKERIA, JARRERARIK OKERRENA”

René Cassin jurista eta historialariak esana.

Cassin jurista zen eta zintzoki sinesten zuen legeen balioan. Baina jakin bazekien eskubideak errespetatzeko gakoa beste nonbait zetzala: herritarrengan, betiere aktibo eta botereekiko etengabe kritikiko agertuz gero.

Pasibotasuna, “guretik” kanpo gertatzen denarekiko ezaxola, zerbait legez arautua eta beraz lortua dagoelako uste ustela, ardura oro instituzioen gain uztea... Halako jarrerak herritarrak urrundu egiten dituzte garrantzizko erabakiak hartzeko esparruetatik, beharbada oharkabe baina segurki etengabe.

Krisi ekonomikoek beren gordinean erakusten dute zein ahulak diren sendo sustraiturik uste genituen eskubideen lorpenak: etxebizitza, lana, osasuna, hezkuntza...

Horren lekuko, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren erredakzioan ere parte hartu zuen Stéphane Hesselen “Haserretu zaitetzte” liburu argigarria, 2010ean plazaratua.

### “LA INDIFERENCIA, LA PEOR DE LAS ACTITUDES”

René Cassin, jurista e historiadore.

Cassin era jurista y creía sinceramente en el valor de las leyes. Pero también sabía que la verdadera clave del respeto a los derechos es una ciudadanía activa y constantemente crítica hacia los poderes.

La pasividad, la indiferencia ante lo que ocurra fuera de “nuestro” espacio, pensar que algo ya está conseguido porque ya está legislado, delegar en las instituciones... facilita un alejamiento, tal vez sutil pero constante, de la ciudadanía respecto de los ámbitos de decisión importantes.

Las crisis económicas muestran en toda su crudeza la fragilidad de derechos que creíamos más asentados: la vivienda, el trabajo, la salud, la educación...

El “Indignaos” de Stéphane Hessel, que también participó en la redacción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, es una llamada de atención en este sentido.

### “L’INDIFFÉRENCE, LA PIÈRE DES ATTITUDES”

René Cassin, juriste et historien

Cassin était juriste et croyait sincèrement à la valeur des lois. Mais il savait aussi que la véritable clé du respect des droits est une citoyenneté active et constamment critique envers les pouvoirs.

La passivité, l’indifférence vis-à-vis de ce qui se passe hors de « notre » espace, déléguer aux institutions, facilite un certain glissement, subtil peut-être mais constant, vers des comportements qui éloignent la citoyenneté des sphères de décision importantes.

Les crises économiques mettent très cruellement en exergue toute la fragilité des droits que nous croyions les mieux acquis : le logement, le travail, la santé, l’éducation...

Le fameux « Indignez-vous » de Stéphane Hessel, qui prit également part à la rédaction de la Déclaration universelle des droits de l’homme, est dans ce sens un rappel à l’ordre.

## 6 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

### BILDU, ENTZIN, IRITZIA EMAN, HITZ EGIN

#### Kontuan izanik

ezinbestekoa dela herrialdeen artean harreman lagunkoiak bultzatzea

#### 18. atala

Pertsona orok pentsamendu-kontzientzi eta erlijio-askatasunerako eskubidea du; eskubide horren barne da erlijio edo sinesmena aldatzeko askatasuna eta baita norbere erlijioa edo sinesmena bakarka nahiz taldean, jendaurrean edo pribatuan irakaskuntzaz, ihardueraz, kultuz eta aginduak gordez azaltzeko askatasuna ere.

#### 19. atala

Gizabanako guztiek dute eritzi-eta adierazpen-askatasuna. Eskubide horrek barne hartzen du erlijioa eta sinismena aldatzeko askatasuna eta bakoitzaren eritziengatik inork ez gogaitzeko eskubidea, ikerketak egitekoa eta informazioa eta eritziak mugarik gabe eta nolanhiko adierazpidez jaso eta zabaltzekoa.

#### 20. atala

1. Nornahik du bakean biltzeko eta elkartzeko eskubidea.
2. Inor ezingo da behartu elkarte bateko kide izatera.

### REUNIRSE, ESCUCHAR, OPINAR, HABLAR

#### Considerando

esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones

#### Artículo 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

#### Artículo 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

#### Artículo 20

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

### SE RÉUNIR, ÉCOUTER, DONNER SON AVIS, PARLER

#### Considérant

qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations

#### Article 18

Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

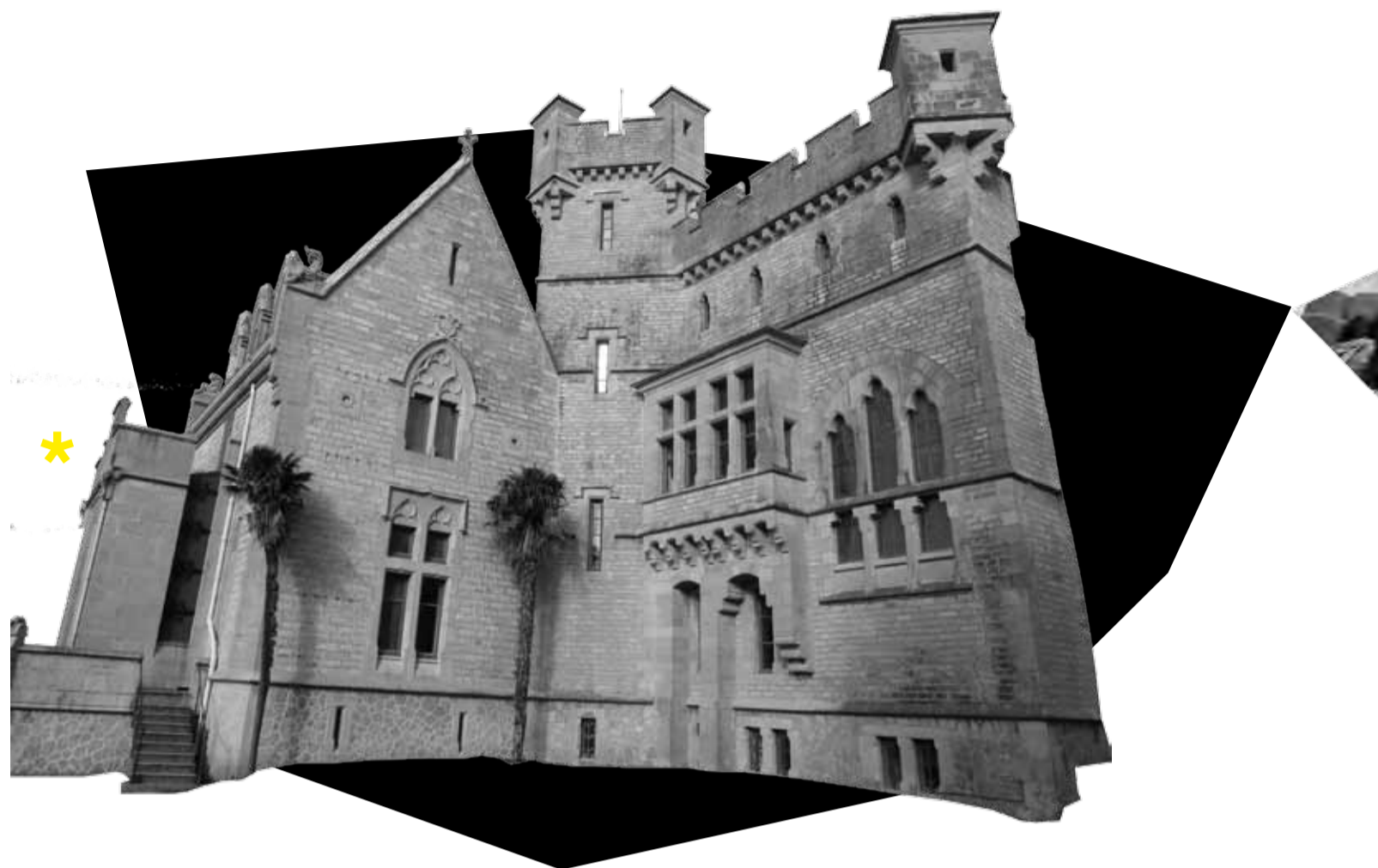
#### Article 19

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

#### Article 20

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.
2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.





## 6 GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

### ASKI DA ZORO BAT HARRIA PUTZURA JAURTITZEKO; ZAZPI JANKINTSU BEHAR DIRA HANDIK ATERATZEKO

Euskal esaera zahar hau Hendaiaiko Abbadia jauregiko paretetan hamarka hizkuntzatan idatzita dauden askotariko bat da.

1924az geroztik, Cassinek bando bietako gerra beteranoen arteko elkarrizketa sustatu zuen: haiek ere biktimak ziren, eta inork baino hobeki ezagutzen zuten gerraren ikara. Baina demagogiak eta populismoak, triunfalismoak eta mespretxuak, beldurrak eta mendeku goseak, eta epe motzeko helburuek azpiratu zituzten argudiozko elkarrizketak eta bakean oinarritutako etorkizun baten gogoak.

Bigarren Mundu Gerraren ondoren, bazirudien munduak zerbait ikasia zuela. Handik sortu ziren NBE eta Giza Eskubideen Adierazpen Unibertziala... harik eta Gerra Hotzak eta mehatxu nuklearrak beldurrari bazka berriro eman zioten arte.

Gaur egun, populismoa, demagogia, beldurra, "bestearekiko" beldurra ez dira desagertu. Baina giza eskubideetan oinarritutako nazioarteko zuzenbide baten aldeko borroka ere ez. Errealitatea aldatu ahala, eskubideak errealitatera egokitze moduak ere aldatzen dira.

✳ Ondorengorik gabe hilda, Abbadiak eta andreak Hendaiaiko etxaldea Zientzien Frantziako Akademiari utzi zioten. Bisita interesgarria da, oso; besteak beste, hormek aniztasunaren gorazarre egiten dutelako.

argazkia: bilduma partikularra

### PARA TIRAR UNA PIEDRA AL POZO, BASTA ALGUIEN NECIO; PARA SACARLA, SE NECESITAN SIETE PERSONAS SABIAS

Este refrán vasco es uno de los muchos escritos, en decenas de idiomas, en las paredes de Abbadia, en Hendaya.

Desde 1924, Cassin promovió la interlocución entre veteranos de guerra de ambos bandos: ellos también eran víctimas y conocían mejor que nadie el horror de la guerra. Pero la demagogia y el populismo, el triunfalismo y el desprecio, el miedo y la sed de venganza, y el cortoplacismo, triunfaron sobre el diálogo argumentado y la voluntad de un futuro en paz.

Tras la Segunda Guerra Mundial, el mundo pareció reflexionar. De ahí surgió la ONU y la Declaración Universal de Derechos Humanos... hasta que la Guerra Fría y la amenaza nuclear alimentaron de nuevo el discurso del miedo.

En la actualidad ni el populismo, ni la demagogia, ni el miedo ni la construcción "del otro" han desaparecido. Pero tampoco la lucha por un derecho internacional basado en el cumplimiento de los derechos humanos. La realidad cambia y por tanto la forma de adaptarlos a la realidad, también.

✳ su muerte sin descendencia, Abbadie y su esposa cedieron su propiedad de Hendaya a la Academia Francesa de las Ciencias. Entre los muchos alicientes de su visita, destaca el elogio a la diversidad cultural.

fotografía: colección particular

### POUR JETER UNE PIERRE AU FOND DU PUIT, UN SOT SUFFIT; POUR L'EN EXTRAIRE, IL FAUT SEPT SAGES

C'est l'un des proverbes basques écrits dans des dizaines de langues sur les murs d'Abbadie, à Hendaye.

A partir de 1924, Cassin promeut l'interlocution entre les vétérans de guerre des deux camps : eux aussi étaient des victimes et ils connaissaient mieux que personne l'horreur de la guerre. Mais la démagogie et le populisme, la peur et la soif de vengeance, et les visions à courts termes prirent le pas sur le dialogue argumenté et la volonté d'un futur en paix.

Après la Deuxième Guerre mondiale, le monde eut l'air de réfléchir... L'ONU est sortie de là, ainsi que la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme... Jusqu'à la Guerre froide et la menace nucléaire qui alimentèrent de nouveau le discours de la terreur.

A l'heure actuelle, ni le populisme, ni la démagogie, ni la terreur, ni la construction « de l'autre » n'ont disparu. Mais la lutte pour un droit international basé sur le respect des droits de l'homme non plus. La réalité change, et donc la forme de les adapter à la réalité aussi.

✳ leur mort, sans descendance, Abbadie et son épouse cédèrent leur propriété d'Hendaye à l'Académie Française des Sciences. Parmi les nombreux motifs qui poussent à la visiter, l'éloge à la diversité n'est pas la moindre.

photo: collection particulière

PAIX

PAZ

BAKEA



6

KONTRAZALA / CONTRAPORTADA  
/ QUATRIÈME DE COUVERTURE

## PARLER / HABLAR / HITZ EGIN / FALAR / PARLAR

Demagun hausnarketa-talde donostiarrak jardunaldi batzuk antolatzen ditu, hainbat unibertsitate-karreratako ikasleek beren artean hitz egin dezaten, hain zuzen Euskal Herriko Unibertsitateko Paueko eta Aturri aldeko Unibertsitateko Baionako Cam-puseraino, Kordobakoan, Bartzelonako Pompeu Fabran, Madrileko Complutensen eta Santiago de Compostelakoan zehar hitz egin dezaten.

Helburua: “desberdinen arteko topalekuak ahalbidetzea. Inguruan ditugun pentsamoldeen aniztasunaz entzutea, hitz egitea, solastatzea, amore ematea, ulertzea, partekatzea, errespetatzea, arrazoitzea, ulertzea, birpentsatzea... ahalbidetzen duten topalekuak, bakean eta justizian elkarrekin bizitzeko batzen gaituenaren bila gabiltzalarik. Jardue-ra honi bake kultura deitzen diogu”.

\* argazkia: Demagun hausnarketa-taldea

## PARLER / HABLAR / HITZ EGIN / FALAR / PARLAR

El grupo de reflexión donostiarra Demagun organiza con, entre y para estudiantes de distintas carreras universitarias, desde la Universidad del País Vasco hasta el Campus de Bayona de la Universidad de Pau y des Pays de l'Adour pasando por la de Córdoba, la Pompeu Fabra de Barcelona, la Complutense de Madrid y la Universidad de Santiago de Compostela.

El objetivo: “posibilitar espacios de encuentros entre diferentes. Espacios donde se ejercite poder escuchar, hablar, dialogar, ceder, comprender, compartir, respetar, razonar, entender, repensar... la variedad de planteamientos que tenemos alrededor, en esa búsqueda de encontrar lo que nos une para poder convivir en paz y justicia. A este ejercicio le denominamos cultura de paz”.

\* fotografía: grupo de reflexión Demagun

## PARLER / HABLAR / HITZ EGIN / FALAR / PARLAR

Le groupe de réflexion de Saint-Sébastien, Demagun, organise des rencontres avec et pour des étudiants de diverses formations universitaires, depuis l'Université du Pays basque jusqu'au campus de Bayonne de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, en passant par celle de Cordoue, la Pompeu Fabra de Barcelone, la Complutense de Madrid et l'Université de Saint-Jacques de Compostelle.

L'objectif: « aménager des espaces de rencontres entre différents. Espaces où l'on pratique l'écoute, la possibilité de parler, de dialoguer, la capacité à céder, à la compréhension, à partager, respecter, raisonner, à l'entendement, à repenser... la variété d'approches que nous avons autour de nous, dans cette recherche de la rencontre de ce qui nous uni afin de vivre ensemble en paix et dans la justice. Cette pratique se dénomme culture de paix ».

\* photo: Groupe de réflexion Demagun



## 7 AZALA / PORTADA / LA UNE

### 1950: UNHCR SORTU DA, ERREFUXIATUEN BEHARRIZANEI ERANTZUTEKO XEDEZ

Populazio zibilaren problema puntualei erantzunak emateko sortu zen, herritarren lekualdatzeak eragiten zituzten gatazkak konpondu bitartean. Asmoa zuen, bada, eta oraindik badu, jatorrizko herrialdean konponbide iraunkorrak lortzea, edo, gutxienez, asilo herrian integrazioa erraztea. Praktikan, ordea, Haren jarduna askotan ez da behin-behinekoa, behin betikoa baizik: badira, dagoeneko, aldi baterako (ustez) sortutako kanpalekuetan jaio, ezkondu eta hil direnen belaunaldiak.

XXI. mendean 15 milioi baino gehiago dira errefuxiatutakoak. Ekuadorko biztanle guztiek herrialdea atzean utzi balute bezala.

\*1875: herritarrak itsasora doaz, Getaria (Gipuzkoa) bonbardatzen ari ziren karlisten erasotik ihesi.

The Illustrated London News egunkariaren grabatua. Zumalakarregi Museoa (Ormaiztegi)

### 1950: NACE EL ACNUR PARA RESPONDER A LAS NECESIDADES DE LAS PERSONAS REFUGIADAS

Nació para responder a problemas puntuales de la población civil mientras se resolvían los conflictos bélicos que provocaban su traslado. Pretendía y pretende favorecer soluciones duraderas en el país de origen, o en todo caso la integración en el de asilo. En la práctica, la actuación del ACNUR en muchos casos no es coyuntural, sino permanente: ya hay hasta varias generaciones de personas nacidas, casadas y fallecidas en asentamientos que nacieron como provisionales.

En el s. XXI son más de 15 millones las personas refugiadas. Es como si toda la población de Ecuador hubiera tenido que abandonar el país.

\*1875: la población civil huye por mar del bombardeo carlista contra la localidad de Getaria (Gipuzkoa).

Grabado de The Illustrated London News. Museo Zumalakarregi (Ormaiztegi)

### 1950: CRÉATION DE L'HCR POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DES RÉFUGIÉS

Créé pour répondre aux problèmes ponctuels de la population civile le temps de résoudre les conflits armés provoquant leur déplacement, il tente de favoriser les solutions durables dans le pays d'origine, ou tout du moins de faciliter l'intégration dans le pays d'asile. Dans la pratique, les actions de l'HCR sont plus permanentes que conjoncturelles. Il existe déjà plusieurs générations de personnes qui sont nées, se sont mariées ou sont morts dans des camps provisionnels.

Au XXIème siècle, plus de 15 millions de personnes sont réfugiées. C'est comme si toute la population de l'Équateur avait dû abandonner son pays.

\*1875: La population civile fuit par la mer le bombardement carliste sur la ville de Getaria (Guipuzcoa).

Gravure de The Illustrated London News. Musée Zumalakarregi (Ormaiztegi)



## 7 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

# SARTZEKO ETA ATERATZEKO, ETA IZATEKO ESKUBIDEA

### Kontuan izanik

Estatu Kideek, Nazio Batuen Erakundearekin elkarlanean, gizakiaren oinarritzko eskubide eta askatasunen begirune orokorra eta eraginkorra ziurtatzeko hitza eman dutela

### 6. atala

Edozein gizon-emakumek du, nonahi, lege-nortasundun dela aitortu diezaioten eskubidea.

### 13. atala

1. Pertsona orok du joan eta etorri aske ibiltzeko eskubidea eta Estatu baten lurraldean bizilekua aukeratzekoa.

2. Pertsona orok du edozein herrialdetatik alde egiteko eskubidea, baita norberetik ere, eta norbere herrialdera itzultzekoa.

### 14. atala

1. Jazarpenik jasanez gero, pertsona orok du edozein herrialdetan babesa bilatu eta izateko eskubidea.

2. Eskubide horretara ezin izango da jo delitu arruntek sortutako auzibideko egintza baten aurka, ezta Nazio Batuen helburu eta erizpideen aurkako egintzak direla-eta ere.

# DERECHO A ENTRAR Y A SALIR, Y A SER

### Considerando

que los Estados Miembros se han comprometido a asegurar el respeto universal y efectivo a los derechos y libertades fundamentales

### Artículo 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

### Artículo 13

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

### Artículo 14

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

# DROIT D'ENTRÉE ET DE SORTIE, ET DROIT D'ÊTRE

### Considérant

que les Etats Membres se sont engagés à assurer le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

### Article 6

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

### Article 13

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat.

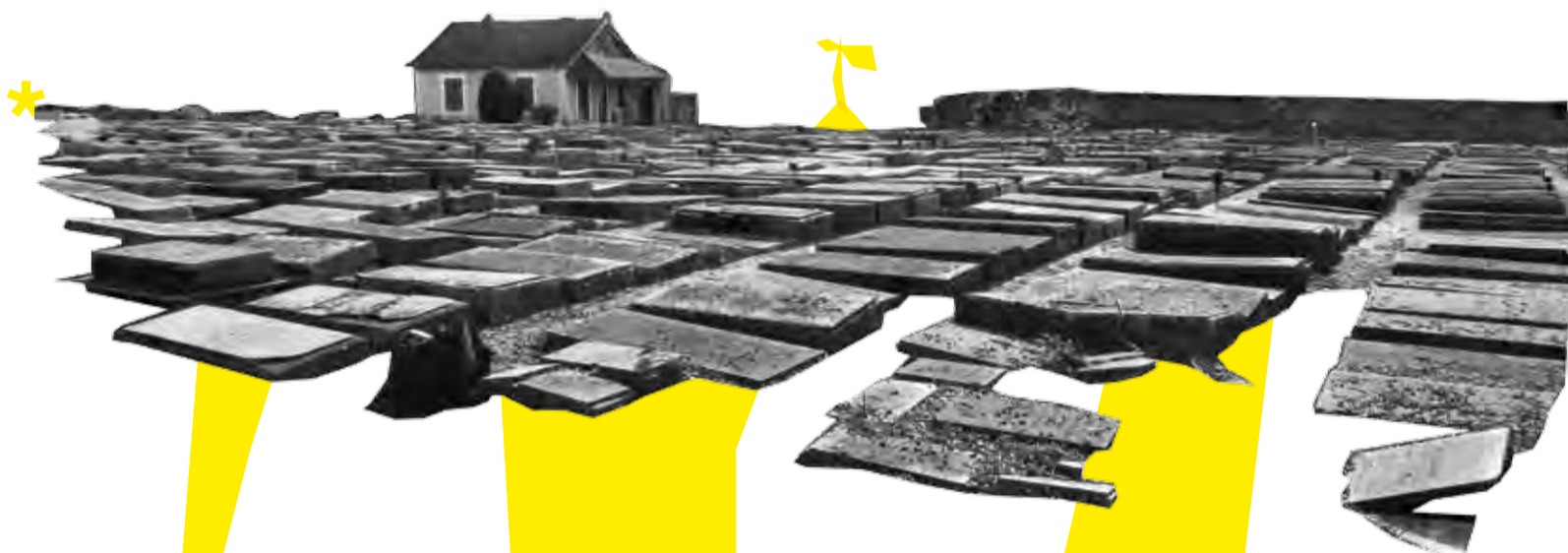
2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

### Article 14

1. Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

2. Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.





## 7 GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

### ETA GURE HISTORIA ZAMA EZ BAINA PIZGARRI BIHUR BAGENEZA?

Gerra napoleonikoen azken borroka Baionan gertatu zen, 1814ko apirilean. Napoleonek abdikatu bazuen ere, buruzagi militar baten itsukeriaz, porrota ezin onartuta, bando bietako milaka soldaduk bizia galdu zuten.

Napoleonen soldadu haietako bat René Cassinen birraitona bat izan zen. Judutarren hilerrri ondoan zaurituta, XV. mendearen bukaeran Iberiar Penintsulatik egotzi eta Baionan bertakotutako judutar familia bateko alaba batekin ezkondu zen.

Mendeetan zehar, Baionako komunitate judutarra bazterkeriaren eta tolerantziaren artean bizi zen, hiritik kanpo, ibaiaren bestaldean, San Ezpiritu auzoan, erlijioaz ez baina portugaldar jatorriaz aipatuak zirela. Frantziako Iraultzan hiritartasun osoa erdietsi zuten (gizonezkoek), erlijioak ez baitzuen jada diferentziarik adierazten... teoriar.

Giza Eskubideetan jasotzen den sexu, arraza, erlijio, jatorri, eta halako irizpideengatik baztertu ezin delako kontzientzia, Cassinen kasuan, jaio baino askoz lehenagotiko gerren eta bidegabekerien ondoriozkoa zen.

\* Baionako komunitate juduaren hilerrria. argazkia: bilduma partikularra

### ¿PODEMOS HACER QUE NUESTRA HISTORIA SEA UN MOTOR Y NO UN LASTRE?

La última batalla de las guerras napoleónicas se dio en Bayona, en abril de 1814. Napoleón ya había abdicado, pero la obcecación de un jefe militar, que se negaba a reconocer la derrota, todavía costó la vida a miles de soldados de ambos bandos.

Un bisabuelo de René Cassin fue un soldado napoleónico, herido en aquella batalla junto al cementerio judío. Se casó con una bayonesa, cuya familia se había asentado allí después de su expulsión de los reinos de la Península Ibérica a finales del s. XV.

Durante siglos, la comunidad judía de Bayona prosperó en cierta marginalidad tolerada: no dentro de la ciudad, sino al otro lado del río, en el barrio de Saint Esprit; no haciendo referencia a su religión, sino a su origen portugués. Durante la Revolución Francesa alcanzan la plena ciudadanía (los varones) sin que su religión marcara diferencias... en teoría.

La conciencia de que nadie ha de sufrir discriminación por su sexo, raza, religión, origen... plasmada en los Derechos Humanos, en el caso de Cassin, está marcada por las guerras e injusticias desde mucho antes de su nacimiento.

\* Cementerio de la comunidad israelita de Bayona. fotografía: colección particular

### POUVONS-NOUS FAIRE QUE NOTRE HISTOIRE SOIT LE MOTEUR ET NON UN POIDS?

La dernière bataille des guerres napoléoniennes eut lieu à Bayonne, en avril 1814. Napoléon avait déjà abdiqué mais l'aveuglement d'un chef militaire à reconnaître la défaite coûta la vie à des milliers de soldats des deux côtés.

Un arrière-grand-père de René Cassin fut un grognard de Bonaparte, blessé durant cette bataille à côté du cimetière juif. Il se maria à une bayonnaise dont la famille s'était établie à Bayonne après avoir été expulsée des royaumes de la péninsule Ibérique à la fin du XV<sup>ème</sup> siècle.

Pendant des siècles, la communauté juive de Bayonne prospéra dans une certaine marginalité tolérée. Pas dans la ville mais de l'autre côté du fleuve, dans le quartier Saint-Esprit, sans faire référence à leur religion, mais plutôt à leurs origines portugaises. Après la Révolution française, les hommes acquièrent la citoyenneté de droit sans que la religion ne marque de différences... en théorie.

Cassin, dont la famille avait connu guerres et injustices, avait intériorisé avant sa naissance le fait que personne ne doit souffrir les discriminations de sexe, race, religion, origine, etc., et ceci se reflète dans son combat pour les droits de l'homme.

\* Cimetière juif de Bayonne  
Photo: collection particulière



## 7 KONTRAZALA / CONTRAPORTADA / QUATRIÈME DE COUVERTURE

### OROIMENA ERE EZ DA NEUTROA

Euskal Herriaren eta Biarnoren muga, Gurseko kontzentrazio eremua museifikatu da. 1939an, hantxe sartu zituzten Espainiako Errepublikaren aldeko milaka lagun; gero, milaka lagun ere, ijitoak, juduak, zein politiko edota sozialki “desbideratuak”. Atxilotzeko gunea lehenik, eta deuseztatzeko eremuetara eramateko atari geroago, denak ez ziren bizirik atera parte hartu nahi izan ez zuten abentura hartatik.

Haren gogorapena hain zen mingarria ezen 40 urte iragan baitziren han gertatutakoaren oroimen kolektiboa aldarrikatzen hasi arte, 1979an, biktimei omen egitearren eta gerra ezagutu ez zuten belaunaldi horreaz ohartaraztearren.

2006az geroztik, Gernikako Arbolaren muskil bat da Eusko Jaurlaritzak biktima guztiei eskaintzen dien omenaldi bizia.

\*Maletaren eskultura, Gursen, nora zihoan inork ez zekien bidaian dena abandonatu zutenen sinbolo eta oroigarri.

argazkia: bilduma partikularra

### LA MEMORIA TAMPOCO ES NEUTRA

Se ha museificado el Campo de Concentración de Gurs, en el límite del País Vasco y Bearn, donde desde 1939 se internó a miles de personas del bando republicano español, y posteriormente a miles de personas de etnia gitana y judía, o por “desviaciones” políticas y sociales. Lugar de detención primero y previo a los campos de exterminio después, no todo el mundo salió vivo de aquella aventura en la que no quisieron participar.

Su recuerdo era tan doloroso que hicieron falta 40 años para que comenzara, en 1979, a reivindicarse la memoria colectiva de lo que allí ocurrió, como homenaje a las víctimas y como aviso a las generaciones que no conocieron el horror.

Desde 2006, un retoño del Árbol de Gernika es el homenaje vivo que el Gobierno Vasco dedicó a todas las víctimas.

\*Eskultura de una maleta en el suelo, símbolo de quienes tuvieron que abandonarlo todo en un viaje a no se sabía dónde.

fotografía: colección particular

### LA MÉMOIRE QUI N'EST PAS NEUTRE

Le camp de concentration de Gurs, entre Pays basque et Béarn, a été muséifié en souvenir des milliers de personnes internées à partir de 1939, d'abord des républicains espagnols puis des gitans et des juifs, ou des “déviant” politiques et sociaux. D'abord lieu de détention, puis lieu de transit vers les camps d'extermination, tout le monde n'en réchappa pas.

Ce souvenir était si douloureux qu'il fallut 40 ans pour pouvoir commencer en 1977 à revendiquer la mémoire collective sur ce qu'il s'y était passé, rendre hommage aux victimes et sensibiliser les jeunes générations sur ces horreurs.

Depuis 2006, un surcroît de l'arbre de Guernica est un hommage vivant rendu par le Gouvernement basque à toutes les victimes.

\*Sculpture d'une valise à terre, symbole de ceux qui durent tout abandonner pour un voyage on ne savait où.

Photo: collection particulière



## 8 AZALA / PORTADA / LA UNE

### “GIZON-EMAKUMEEN ADIMENEAN BAKEA ERAIKITZEA”

Unesco 1945ean sortu da. Prestatzeko lehen bilerak 1942an egin zituzten, gerra puri-purian zegoela, bake kultura benetako bat eratzeko asmoz. Erakunde berriak “gizateriaren elkartasun intelektual eta morala” ezarri behar zuen, halatan mundu gerra berri bat lehertzea galaraziko zuelakoan. Abiapuntua, bada, hezkuntzaren sustapena eta kultur aniztasunaren errespetua onartzea da, funtsezko balio horiek pertsonen eta herrien elkarbizitzarako giltzarri direlakoan.

Denetarikoz kultur ondarearen zaintzan eta baloratzean berebiziko lana egin du. Alabaina, erakunde ez dago kritiketatik eta polemiketatik at, oso burokratiko eta, handia baino, astunegia delako, eta bereziki eragin politikoen menean dagoelako, haren bazkideak Estatuak dira eta. Adibidez, 2011n Palestina onartu orduko, Estatu Batuek beren burua erakundetik kanpo ezarri zuten.

\* Cassinek protagonismo handia izan zuen proiektu osoan, eta hari zor zaio, hein batean, egoitza Parisen finkatu izana, 1958an inauguratutako eraikin enblematiko batean.

argazkia: Tamana Rohani

### “CONSTRUIR LA PAZ EN LA MENTE DE HOMBRES Y MUJERES”

Nace la Unesco en 1945. Las primeras reuniones se realizaron en 1942, en plena guerra, con el objetivo de instituir una verdadera cultura de paz. Esta nueva organización debe establecer la “solidaridad intelectual y moral de la humanidad” y, de esta manera, impedir que se desencadene una nueva guerra mundial. Se parte, pues, de la base de que el fomento de la educación y el respeto a la diversidad cultural son claves para la convivencia de personas y pueblos.

Ha realizado una gran labor en la salvaguarda y puesta en valor de todo tipo de patrimonio cultural. Sin embargo, no queda exenta de críticas y polémicas, por su carácter burocrático, su gigantismo y por su dependencia de factores políticos, ya que sus socios son los Estados. La admisión de Palestina en 2011, por ejemplo, supuso la autoexclusión de Estados Unidos.

\* Cassin tiene gran protagonismo en todo el proyecto, y a él se debe en gran medida que su sede se estableciera en París, en un edificio emblemático inaugurado en 1958.

fotografía: Tamana Rohani

### “CONSTRUIRE LA PAIX DANS L'ESPRIT DES HOMMES ET DES FEMMES”

L'UNESCO naît en 1945. Les premières réunions eurent lieu en 1942, en pleine guerre, avec l'objectif d'instituer une véritable culture de la paix. Cette nouvelle organisation doit établir la “solidarité intellectuelle et morale de l'humanité” et empêcher de cette façon un nouvel engrenage vers une autre guerre mondiale. L'encouragement à l'éducation et le respect de la diversité culturelle sont considérés comme les facteurs clés pour la coexistence des personnes et des peuples.

L'UNESCO a réalisé un grand travail pour la sauvegarde et la mise en valeur de tout type de patrimoine culturel. L'organisation n'est cependant pas exempte de critique et des polémiques pour son caractère bureaucratique, son gigantisme et sa dépendance aux conjonctures politiques. Ses partenaires sont les états et par exemple l'admission de la Palestine en 2011 entraîna l'auto-exclusion des Etats-Unis.

\* René Cassin fut partie prenante dans tout le projet et c'est en grande partie à lui que l'on doit l'installation du siège à Paris, dans un bâtiment emblématique inauguré en 1958.

photo : Tamana Rohani

## ALFABETIZATZEA BAINO GEHIAGO DA HEZKUNTZA

### Kontuan izanik

Nazio Batuetako kide diren herriek gizakiaren oinarriko eskubideetan, gizakiaren duintasun eta balioan eta gizonen eta emakumeen eskubideen arteko berdintasunean duten fedea tinko azaldu dutela

### 22. atala

Pertsona orok du, gizarteko kide denez gero, gizarte-segurantza izateko eskubidea eta, herrialdearen ahaleginaz eta nazioarteko laguntzaz, Estatu bakoitzaren antolaketa eta baliabideak kontuan izanik, norbanakoaren duintasunerako eta nortasuna garatzeko ezinbestekoak diren ekonomi, gizarte eta kultura mailako eskubideak asetuta izatekoa.

### 26. atala

1. Pertsona orok du hezkuntza-eskubidea. Hezkuntza dohainekoa izango da oinarriko ikasketek dagokienez behintzat. Oinarriko ikasketak egitea derrigorrezkoa izango da; heziketa tekniko eta lanbiderakoa, orokorra; eta denek izango dute goimailako ikasketak egiteko aukera bera, norberaren merezimenduen arabera.

2. Hezkuntzaren helburua giza nortasuna guztiz garatzea izango da eta giza eskubideen eta oinarriko askatasunen errespetua indartzea; herrialde, arraza eta erlijio guztien arteko elkar-ulertze, jasankortasun eta adiskidetasunaren alde egingo du; eta Nazio Batuen iharduna bultzatuko du, bakeak iraun dezan.

3. Gurasoek lehentasunezko eskubidea izango dute seme-alabei emango zaien hezkuntza mota aukeratzeko.

### 27. atala

1. Pertsona orok du eskubidea elkarteko kultur ekitaldietan aske parte hartzeko, artelanez gozatzeko, eta zientzi aurrerakuntzan eta horri darizkion irabazietan parte hartzeko.

2. Zientzia, literatura edo arte mailan egindako lanen egille diren pertsona guztiek dute horregatik eskubidea dagozkien interesak eta materialak babes dakizkien eskubidea.

## EDUCACIÓN ES MÁS QUE ALFABETIZACIÓN

### Considerando

que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado su fe en los derechos fundamentales, en la dignidad y valor de la persona y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres

### Artículo 22

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

### Artículo 26

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos, y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

### Artículo 27

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

## L'ÉDUCATION, AUTRE CHOSE QUE L'ALPHABÉTISATION

### Considérant

que les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes

### Article 22

Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

### Article 26

1. Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé ; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.

2. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

3. Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

### Article 27

1. Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

2. Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.



## 8 GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

### ANALFABETISMOA BORROKATZEA... BAI, GUREA

Egunkarian irakurri dut! Telebistan esan dute! Orain barregarri zaigu nola duela gutxi arte itsu-itsuan sinesten genuen komunikabideetatik iristen zitzai-guna. Baina, sare sozialen demokratizazioarekin eta etengabeko interkonexioarekin, zentzu kritikoa irabazi ala galdu egin dugu?

Ezagutzen ditugu hiritartasunari dagozkion gure eskubideak eta betebeharrak?

Normalean, erraz detektatzen ditugu demagogia, populismoa, xenofobia... besteenak. Baina, berdin jokatzen al dugu gure beldurrak, gure pribilegiozko egoerak detektatzeko tenorean? Noraino jarduten dugu geure irizpide eta gogoen arabera, kontsignak automatikoki erreproduzitu gabe?

\* Aldez aurretik jasotako ideien erreproduzioaren metafora, guk oharkabean egiten duguna, "hariak mugitzen" dituztenen alde betiere. "30 eskubide... ezta bat gutxiago ere" erakusketarako CEINPRO Lanbide Heziketako ikasleek eginda.

argazkia: Donostiako Udala

### COMBATIR EL ANALFABETISMO... NUESTRO

¡Lo dice el periódico! ¡Lo han dicho en la tele! Ahora nos hace gracia cómo hasta hace muy poco nos creíamos todo lo que nos llegaba por los medios de comunicación. Pero, con la democratización de las redes sociales y la interconexión constante, ¿hemos ganado o perdido sentido crítico?

¿Conocemos nuestros derechos y responsabilidades inherentes a la ciudadanía?

Por lo general, somos capaces de detectar la demagogia, el populismo, la xenofobia... ajenas. Pero ¿actuamos sinceramente al detectar nuestros miedos, nuestras situaciones de privilegio? ¿Hasta qué punto actuamos según nuestros propios criterios y reflexiones, sin reproducir automáticamente consignas?

\* Metáfora sobre la reproducción de ideas preconcebidas, inconsciente de nuestra parte, pero no de quienes "manejan los hilos". Exposición "30 derechos... ni uno menos", realizada por el alumnado del Centro de Formación Profesional CEINPRO.

fotografía: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián

### L'ANALPHABÉTISME À COMBATTRE... LE NÔTRE

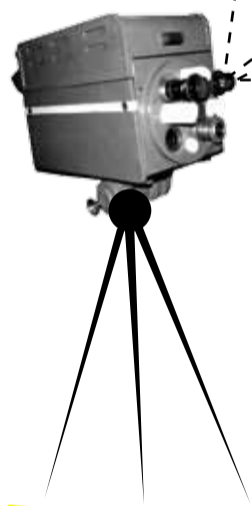
C'est écrit dans le journal! Ils l'ont dit à la télé! Cela nous fait rire à présent, mais jusqu'à il ya peu nous arrivions à croire tout ce qui nous arrivait des médias. Maintenant, avec la démocratisation des réseaux sociaux et une constante interconnexion, avons-nous gagné ou perdu le sens critique?

Connaissons-nous les droits et les responsabilités inhérentes à la citoyenneté?

En général, nous sommes capables de détecter la démagogie, le populisme, la xénophobie... Mais agissons-nous sincèrement en tenant compte de nos peurs, de nos situations privilégiées? Jusqu'à quel point agissons-nous selon nos propres critères et pensées, et non pas en fonction des consignes reçues ?

\* Métaphore sur la reproduction des idées préconçues, inconsciemment et involontairement, et de ceux qui tirent les ficelles. Exposition "30 droits... pas un de moins" réalisée par les élèves du Centre de formation professionnelle CEINPRO.

photo : Mairie de Saint-Sébastien



**8**

**KONTRAZALA / CONTRAPORTADA  
/ QUATRIÈME DE COUVERTURE**

## ALDARRIKAPEN ZAHARRAK, HIZKERA BERRIAK

2002tik aurrera, Donostiako Giza Eskubideen Zinemaldiak aurkezten du nola dagoen giza eskubideen panorama munduan; hobeto esanda, giza eskubideei buruzko zinematografiaren panorama munduan.

Ikus-entzunezkoen hizkera gure kulturaren parte bat da, eta agian laster liburua baino hedabide inportanteagoa izango da ezagutzak helarazteko tenorean. Giza eskubideen aldeko mezuek ezin diote halako baliabideari uko egin, eta eszenategi ezin hobea topatzen dute Donostia bezalako hiri zinezale batean.

Urrun edo bertan, urraketa nabariak edo lorpen xumeak, giza eskubideena dei egiten digun errealitate bat da, egin dezakegunaz gogoetara garamatzalako, mundu hobea baten alde lan egiteko dagokigun arduraz pentsarazten digulako.

## NUEVOS LENGUAJES PARA VIEJAS REIVINDICACIONES

Desde 2002, el donostiarra Festival de Cine y Derechos Humanos presenta el panorama de los derechos humanos en el mundo. Mejor dicho, el panorama cinematográfico mundial respecto a los derechos humanos.

El lenguaje audiovisual forma parte de nuestra cultura, y quizá pronto supere al libro como principal medio de transmisión de conocimientos. Los mensajes pro derechos humanos no pueden dejar de recurrir a este medio, y hallan marco ideal en una ciudad tan de cine como es Donostia.

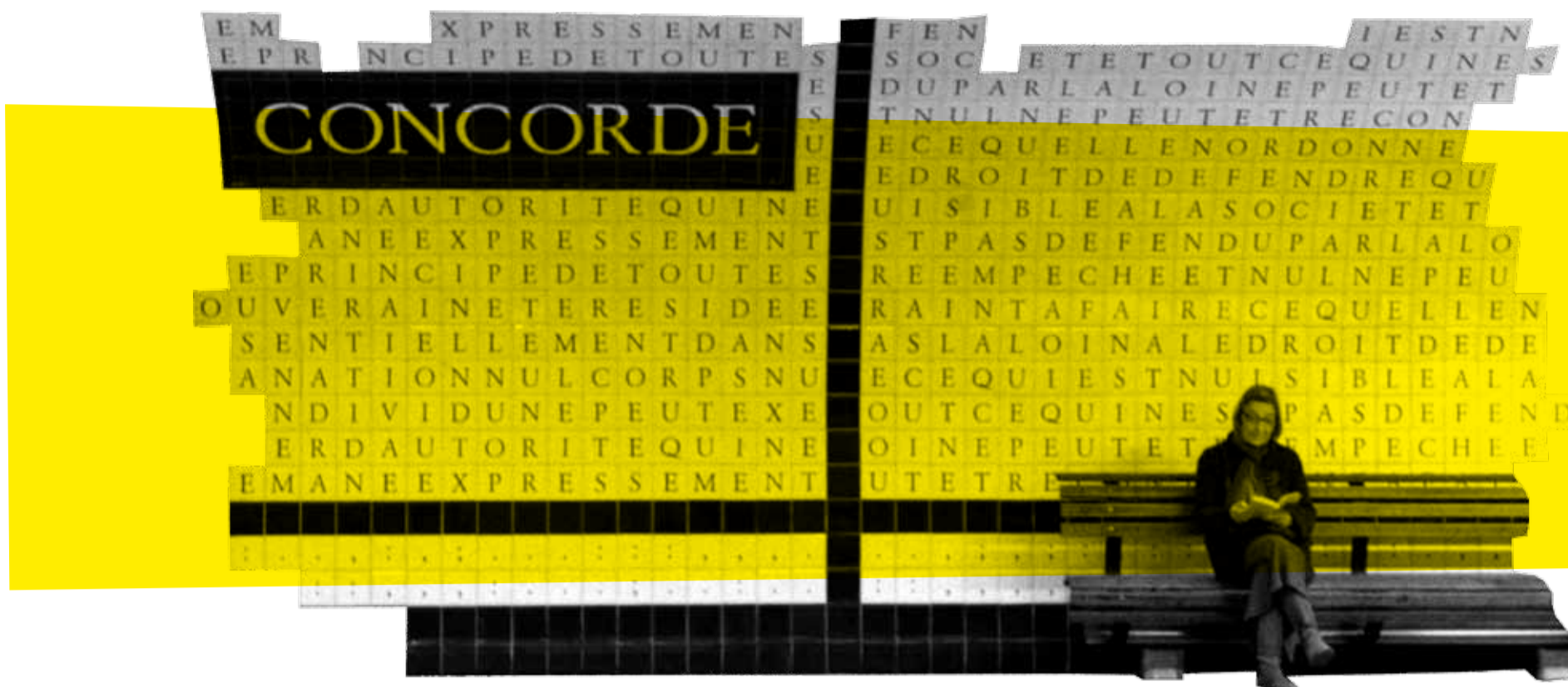
Lejos o cerca, vulneraciones flagrantes o pequeños logros, los derechos humanos se presentan como una realidad que nos interpela, nos hace pensar qué podemos hacer, qué responsabilidad nos corresponde en la consecución de un mundo mejor.

## NOUVEAUX LANGAGES POUR DE VIEILLES RE-VENDICATIONS

Depuis 2002, le Festival de cinéma des droits de l'homme de Saint-Sébastien donne une idée du panorama mondial des droits de l'homme dans le monde en terme de cinéma.

Le langage audiovisuel fait partie de notre culture et est en passe de dépasser le livre en tant que vecteur principal de transmission de connaissances. Les messages en faveur des droits de l'homme ne peuvent cesser de recourir à ce canal et trouve dans la ville cinéphile qu'est Saint-Sébastien une destination privilégiée.

De près ou de loin, des petites avancées aux flagrantes violations, les droits de l'homme se présentent sous une réalité qui nous interpellent, qui nous fait penser à ce que nous pouvons faire et aux responsabilités qui nous correspondent pour créer un monde meilleur.



## 9 AZALA / PORTADA / LA UNE

### GURE ESKUBIDEAREN AURRETIK, GURE EGINBEHARRA

Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren lehen artikulua ez da gure eskubidez mintzo, gure egin-beharrez baizik, batzuk eta bestetzuk gizatasunari hertsiki lotuak daude eta:

*Gizon-emakume guztiak aske jaiotzen dira, duintasun eta eskubide berberak dituztela; eta ezaguera eta kontzientzia dutenez gero, elkarren artean senide legez jokatu beharra dute.*

Meza katoliko batean entzun daitekeen “senideok” bezalako kontzeptio erlijioso batetik, edo Frantziako Iraultzaren “fraternité” delako pertzepzio politikotik, animalia sozialak garela eta beraz, eskubideak norbanakoenak diren arren, haien garapena testuinguru kolektibo batean ulertu behar dela ondorioztatzen da. Horrexegatik ere, Adierazpenak denok senidetzat gaitu, eta senide gisa jokatzeko agintzen.

Sinesmen erlijioso nahiz politikoarengatik, gizarte zibilean beti izan dira, izaten dira eta seguruenik izango dira lagun hurkoari laguntzeko beren borondatez elkarrekin antolatzen direnak.

\*Emakume bat irakurtzen ari da, Pariseko Concorde geltokian metroaren zain dagoen bitartean. Letra bana baldosako, Françoise Shein artistak 1789ko Gizonaren (ez Emakumearen) eta Hiritarraren Adierazpena berridatzi du.

argazkia: Tamana Rohani

### ANTES QUE NUESTRO DERECHO, NUESTRO DEBER

El primer artículo de la Declaración Universal de los Derechos Humanos no comienza hablando de nuestros derechos, y sí de nuestros deberes, porque tanto unos como otros son inherentes a nuestra especificidad humana:

*Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.*

Desde una concepción religiosa, como es el “daos fraternalmente la paz” de una misa católica, o desde una percepción política, como es la “fraternité” del lema de la Revolución Francesa, se entiende que las personas somos animales sociales y por tanto, aunque los derechos son individuales, su desarrollo solo tiene sentido en un contexto colectivo. Por eso la Declaración comienza con una exigencia de comportamiento fraternal.

Por convicción religiosa o política, en la sociedad civil siempre ha habido, hay y muy posiblemente seguirá habiendo personas que voluntariamente se organizan para ayudar al prójimo.

\*Una mujer lee mientras espera el metro en la estación de Concorde, en París. Una letra por azulejo, la artista Françoise Shein ha reproducido la Declaración del Hombre (que no de la mujer) y del Ciudadano de 1789.

fotografía: Tamana Rohani

### NOTRE DEVOIR AVANT NOTRE DROIT

Le premier article de la Déclaration universelle des droits de l’homme ne commence pas à parler de nos droits mais bien de nos devoirs, car les uns et les autres sont inhérents à notre condition humaine:

*Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.*

Du point de vue religieux, avec le “donnez-vous la paix” d’une messe catholique, ou bien politiquement parlant, avec la “fraternité” promue par la Révolution française, les personnes sont considérées comme des animaux sociaux. Ainsi, bien que les droits sont individuels, leur développement n’ont de sens que dans un contexte collectif. C’est pour cela que la Déclaration commence par exiger un comportement fraternel.

Par conviction religieuse ou politique, il y a toujours eu, il y a et il continuera très certainement d’y avoir des personnes de la société civile suffisamment volontaires pour s’organiser et aider son prochain.

\*Une femme lit en attendant le métro à la station Concorde à Paris. Une lettre par carreau, l’artiste Françoise Shein a reproduit la Déclaration des droits de l’homme (et non de la femme) et du citoyen de 1789.

photo : Tamana Rohani



## 9 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

### BIZITZEA BIZIRAUTEA BAINO GEHIAGO DA

#### Kontuan izanik

emandako hitz hori osotasunean betetzeko garrantzi handikoa dela eskubide eta askatasun horiek berdin ulertzea

#### 16. atala

1. Gizonek eta emakumeek, ezkontadinetik aurrera, ezkontzeko eta familia aratzeko eskubidea dute, arraza, herritartasun edo erlijioagatiko inolako mugarik gabe; eta, ezkontzari dagokionez, eskubide berberak dituzte bai ezkontuta jarraituz gero eta bai ezkontza-lotura ezabatuz gero ere.

2. Ezkongaien baimen aske eta osoz ez bada, ez dago ezkontzerik.

3. Familia da gizartearen oinarri jatorra eta berezkoa, eta Estatuaren eta gizartearen babesa izateko eskubidea du.

#### 17. atala

1. Pertsona orok du jabe izateko eskubidea, bakarka nahiz taldean.

2. Arrazoirik gabe, ez zaio inori bere jabegoa kenduko.

#### 25. atala

1. Pertsona orok du bizimodu egokia izateko eskubidea, bai berari eta bai bere familiari osasuna eta ongizatea bermatuko diona, eta batez ere janaria, jantziak, bizitokia, mediku sorospena eta gizarte-zerbitzuak; eta baita lanik eza, gaixotasuna, elbarritasuna, alarguntasuna, zahartzarora edo bizibidea nahi gabe galtzeko beste kasuren bat gertatzen denerako aseguruia izateko eskubidea ere.

2. Amek eta hurrek laguntza bereziak jasotzeko eskubidea dute. Haur guztiek, senar-emazteengandik nahiz ezkontzatik kanpo jaiotakoek, gizartearen babes berbera izateko eskubidea dute.

### VIVIR ES MÁS QUE SOBREVIVIR

#### Considerando

que una concepción común de estos derechos y libertades es de la mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso

#### Artículo 16

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia, y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

#### Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

#### Artículo 25

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

### VIVRE PLUTOT QUE SURVIVRE

#### Considérant

qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement

#### Article 16

1. A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

2. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

#### Article 17

1. Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.

2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

#### Article 25

1. Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

2. La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.



# 60 + 5 + 1

## 9 GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

### ZAHARKITUAK? ORAINDIK BETE GABE DAUDE, BAINA!

Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak jarraitu beharreko bidea erakutsi duen lorpena izan zen, bere garaian sekulakoa. Orain, hirugarren eta laugarren belaunaldiko eskubideak, edo zuzenean XXI. mendeko eskubideak izaten dira hizpide.

Hainbat joera daude. Batetik, orokorrean jasoa zena zehaztera jotzen da. Eskubidea al da ur edangarria eskuratu ahal izatea? Erantzuna da bai, osasunaren eta elikaduraren eskubidea aitortua denez gero; baina gaur egun xeheago adierazi behar da, eskubide gisa beteko bada.

Bestetik, funtsezko eskubideen multzoak oinarritzko eskubide bakartzat hartzeko joera ere badago: bakearen eskubidea ez da gauzatzen ahal biziraupen fisikorik eta garapen kulturalik gabe, adierazteko eta mugitzeko askatasunik gabe, gogoia makurraraz lezakeen zema edo indarkeria egonez gero.

Azkenik, unibertsalak direla inoiz baino hobeto ulertzen da XXI. ean: mundu globalizatu batean, ingurumenaren eskubidea baliabide energetiko eta elikadura iraunkorrak bermatzean legoke, eta horrek denoi eragiten digu, ekoizpen/kontsumo katea gero eta maizago baitoa bertakotik planeta mailaraino.

\* Adierazpenaren 60. urteurrena Donostiako Kursaal jauregian: ospakizuna ala aldarrikapena?

argazkia: Donostiako Udala

### ¿DESFASADOS? ¡PERO SI AÚN NO SE HAN CUMPLIDO!

La Declaración Universal de los Derechos Humanos fue una consecución que ha marcado el camino a seguir. Ahora se habla ya de derechos de tercera y hasta cuarta generación o, directamente, de los derechos del s. XXI.

Ahora se tiende a especificar lo que ya estaba recogido en la Declaración de un modo genérico. ¿Es un derecho el acceso al agua potable? La respuesta es sí, porque se reconoce el derecho a la salud y la alimentación; pero actualmente necesita mayor concreción.

Por otro, se tiende a reconocer como un solo derecho básico la garantía de un conjunto de derechos fundamentales: el derecho a la paz no es posible sin la supervivencia física y el desarrollo cultural, sin libertad de expresión, de movimientos, con coacciones y violencias que fuercen la voluntad.

Finalmente, son universales en el sentido literal: en un mundo globalizado, el derecho al medio ambiente consistiría en garantizar recursos energéticos y alimenticios sostenibles, y eso nos afecta porque la cadena producción-consumo cada vez es menos local y más planetaria.

\* 60 aniversario de la Declaración en el donostiarra palacio de congresos Kursaal: ¿celebración o reivindicación?

fotografía: Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián

### DÉPASSÉS? ILS N'ONT MÊME PAS ÉTÉ ACCOMPLIS!

La Déclaration universelle des droits de l'homme permet de marquer le chemin à suivre. On évoque déjà aujourd'hui les droits de troisième et quatrième génération, ou bien encore les droits du XXIème siècle.

On a tendance maintenant à spécifier ce que la Déclaration évoquait d'une façon plus générique. L'accès à l'eau potable est-il un droit? La réponse est oui, car le droit à la santé et à l'alimentation est reconnu, même s'il faut actuellement plus de concret.

D'un autre côté, on a tendance à reconnaître comme un unique droit basique un ensemble de droits fondamentaux: le droit à la paix est impossible sans la survie physique et le développement culturel, sans la liberté d'expression et de circulation, avec coercition ou violence.

Dans un monde global, le droit à l'environnement consisterait à garantir durablement les besoins énergétiques et alimentaires, en nous affectant directement puisque la chaîne production-consumation est à chaque fois moins locale et de plus en plus planétaire.

\* 60ème anniversaire de la Déclaration au Kursaal, le palais des congrès de Saint-Sébastien: Célébration ou revendication?

photo : Mairie de Saint-Sébastien



## 9 KONTRAZALA / CONTRAPORTADA / QUATRIÈME DE COUVERTURE

### JAKIN BADAKIZKIGU, EZ BADAKIZKIGU ERE

Nork dakizki Adierazpenaren 30 artikulua?

Alabaina, mundu guztiak ezagutzen du darien mezu nagusia: iritzia izateko eta iritzia emateko eskubidea; miseriaren eta beldurraren mehatzurik gabe jarduteko eskubidea; arrazarengatik, sexuarengatik, erlijioarengatik, kulturarengatik... inolako bazterkeriarik ez nozitzeko eskubidea; legeak denok berdін tratatzeko eskubidea, gobernatzen gaituzten instituzioetan parte hartzekoa, agintarien aldetik babesa bai baina abusurik ez pairatzekoa; mugitzeko eskubidea, bizitzeko, aske bizitzeko eskubidea.

Eta jakin badakigu hemen eskubide badira, han ere eskubide direla. Cassinek esan zuen bezala: "Munduko ezein bazterretan Giza Eskubideak urratuak diren bitartean, ez da Bakerik izanen".

\*1948ko Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala" instalazioa, GestoNATURAK Aieteko Bakearen eta Giza Eskubideen Etxearen eta Kultur Etxearen inauguraziorako egina: giza eskubideen gainean gabiltza.

argazkia: Donostiako Udala

### AUNQUE NO NOS LOS SABEMOS, LOS SABEMOS

¿Quién se sabe los 30 artículos de la Declaración?

Sin embargo, todo el mundo conoce el mensaje fundamental que emana de ellos: derecho a opinar y a manifestar las opiniones; derecho a que la miseria y el miedo no condicionen nuestra vida; derecho a no sufrir ningún tipo de discriminación por raza, sexo, religión, cultura...; derecho a que la ley nos trate por igual, a participar en las instituciones que nos gobiernan, a recibir protección y no sufrir abusos por parte de las autoridades; derecho a movernos, derecho a vivir, a vivir en libertad.

Y sabemos que si son derechos aquí, también lo son allí. Ya lo dijo Cassin: "No habrá Paz mientras en alguna parte del mundo se estén violando los Derechos Humanos".

\*Instalación "Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948" realizada por GestoNATURA para la exposición inaugural del Centro Cultural Aiete y de la Casa de la Paz y los Derechos Humanos: caminamos sobre la base de los derechos humanos.

fotografía: Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián

### NOUS LES CONNAISSONS SANS LES CONNAITRE

Qui parmi nous connaît les 30 articles de la Déclaration?

Tout le monde connaît cependant le message fondamental qu'ils transmettent: le droit d'exprimer ses opinions; le droit à ce que la misère et la peur ne conditionnent notre vie; le droit à ne souffrir aucune discrimination à cause de la race, du sexe, de la religion, culture, ...; le droit à ce que la loi nous traite au même pied d'égalité; le droit à participer aux institutions nous gouvernant, à recevoir la protection et à ne pas souffrir d'abus d'autorité; le droit à circuler, à vivre, à vivre en liberté.

Nous savons que si ce sont des droits ici, ils le sont aussi ailleurs. Cassin l'a déjà dit: "Il n'y aura pas de Paix tant que les Droits de l'Homme seront violés en quelque partie du monde".

\*Installation "Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948" réalisée par GestoNATURA pour l'exposition inaugurale du centre de culture et la Maison de la Paix et des Droits de l'Homme de Aiete : nous marchons en nous basant sur les droits de l'homme.

photo : Mairie de Saint-Sébastien



## 10 AZALA / PORTADA / LA UNE

### ...EDO NOLA GAUZATU PRAKTIKAN ESKUBIDE TEORIKOAK

NEBk bere buruari ezarri zizkion xedetzat, 2015erako, zortzi erronka handi, milurtekoaren helburuak: gosea eta muturreko pobrezia erdira murriztea, lehen hezkuntza unibertsala, berdintasuna, haurren hilkortasun tasa murriztea, amen osasuna hobetzea, gaixotasun handiak (HIES, malaria...) murriztea, ingurumenaren garapen iraunkorra eta garapenaren aldeko mundu elkarte bat sortzea.

Helburu hauetako bakar bat ere ez da beteko 2015ean, eta krisiak moteldu egin ditu, eta kasuren batean okerrago, adierazle positiboak.

Baina aurrerapen handiak izan dira. Izan ere, helburuak lehen aldiz modu global eta koordinatu batean planteatu izana, berez, aurrerapen bat da.

\* Duela ehun urte misericordia, ongintza, karitatea... esaten zen. Orain, lekainerik gabe, jangela solidarioak... Baina kontua da behialakoa zirudiena gaur egun egon badagoela, eta gure artean.

argazkia: Ignacio Ugarteren margolana, San Telmo Museoa.

### ...O CÓMO LLEVAR A LA PRÁCTICA LOS DERECHOS TEÓRICOS

La ONU se propuso, para su cumplimiento en 2015, ocho grandes retos, los objetivos del milenio: reducir a la mitad el hambre y la pobreza extrema, educación primaria universal, igualdad, reducir la mortalidad infantil, mejorar la salud materna, reducir las grandes enfermedades (SIDA, malaria...), desarrollo medioambiental sostenible y crear una asociación mundial por el desarrollo.

Ninguno de estos objetivo se cumplirá en 2015, y la crisis ha frenado, y en algún caso empeorado, los indicadores positivos.

Pero los avances han sido muchos. El mero hecho de que por primera vez se planteen los objetivos de manera global y coordinada ya ha sido un avance.

\* Antes se llamaba beneficencia, misericordia, caridad... Ahora, sin monjas, comedor solidario. Pero el caso es que está demasiado vivo, y en nuestro propio entorno, aquello que creíamos del pasado.

fotografía: cuadro de Ignacio Ugarte, Museo San Telmo

### ...OU COMMENT APPLIQUER LES OBJECTIFS THEORIQUES A LA PRATIQUE

L'ONU s'était lancé 8 grands défis à accomplir pour 2015, les objectifs du millénaire pour le développement: réduction de moitié de l'extrême pauvreté et la faim, éducation primaire universelle, égalité, réduction de la mortalité infantile, amélioration de la santé maternelle, réduction des grandes maladies (SIDA, malaria), développement durable de l'environnement et un partenariat mondial pour le développement.

Aucun de ces objectifs ne sera accompli en 2015, et la crise a freiné voire dans certains cas fait empirer les indicateurs positifs.

Mais les améliorations ont été nombreuses. Parmi elles, le simple fait que pour la première fois les objectifs furent définis de façon globale et coordonnée.

\* Avant, cela s'appelait miséricorde ou charité... Maintenant, sans les sœurs, on les appelle les cantines solidaires. On croit qu'elles appartiennent au passé mais sont plus que jamais d'actualité dans notre quotidien.

photo: tableau d' Ignacio Ugarte, Musée San Telmo

## 10 EDITORIALA / EDITORIAL / EDITORIAL

# ESKUBIDETAN HELDUAK IZAN GAITEZEN

### Kontuan izanik

goian esandako guztia, *GIZA ESKUBIDEEN ALDARRIKAPEN UNIBERTSAL* hau egiten dugu herri eta nazio guztiek izan beharreko jomuga legez, bai norbanakoek eta bai erakundeek, Aldarrikapen honetan etengabe oinarrituta, eskubide eta askatasun hauen begirunea bultza dezaten irakaskuntzaren eta hezkuntzaren bidez

### 15. atala

1. Pertsona orok du herritartasuna izateko eskubidea.
2. Inori ezingo zaio arrazoirik gabe herritartasuna kendu, ezta herritartasuna aldatzeko eskubidea ukatu ere.

### 21. atala

1. Pertsona orok du bere herrialdeko gobernuan parte hartzeko eskubidea, zuzenean nahiz libre aukeratutako ordezkarien bitartez.
2. Pertsona orok du berdintasunez norbere herrialdeko funtzio publikoan sartzeko eskubidea.
3. Herriaren borondatea da botere publikoaren agintearen oinarria; borondate hori aldi-aldi egingo diren benetako hauteskundeetan adieraziko da. Hauteskundeok bozketa orokor eta berdinez eta isilpeko boto bidez egingo dira, edo boto askatasuna bermatzen duen beste bide batez.

### 29. atala

1. Pertsona orok komunitatearekiko betebeharrak ere baditu, komunitatea baita bere nortasuna guztiz eta era askean garatzeko toki bakarra.
2. Pertsona orok, gainontzeko herritarren eskubide eta askatasunen begirunea ziurtatzeko eta gizarte demokratiko bateko moral, ordena publiko eta ongizate orokorreko bidezko eskakizunak betetzeko legez ezar daitezten mugak baino ez ditu izango dagozkion eskubide eta askatasunez baliatzeko orduan.
3. Eskubide eta askatasun hauetaz ezingo da inor baliatu Nazio Batuen helburu eta erizpideen aurka.

# POR UNA MAYORÍA DE EDAD EN DERECHOS

### Considerando

todo lo anteriormente citado, proclamamos la DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse, a fin de que tanto los individuos como las instituciones promuevan, mediante la enseñanza y la educación, el respeto a estos derechos y libertades

### Artículo 15

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

### Artículo 21

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

### Artículo 29

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

# POUR L'ÂGE DE LA MAJORITE DANS LES DROITS

### Considérant

tout ce qui a été précédemment mentionné, nous proclamons la DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations s'efforçant afin que tous les individus et tous les organes de la société puissent, par l'enseignement et l'éducation, développer le respect de ces droits et libertés

### Article 15

1. Tout individu a droit à une nationalité.
2. Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

### Article 21

1. Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.
2. Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.
3. La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics ; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

### Article 29

1. L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.
2. Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.
3. Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

## 10 GAI NAGUSIA / TEMA CENTRAL / SUJET PRINCIPAL

### ZUBIETAKO AKTETATIK “HIRIAREN ESKUBIDERA”

Jada gehiago da hirietan bizi den jendea nekazal girokoa baino, eta joera gero eta nabariagoa da. Hiria da berehalako elkarbizitzarako gunea. Horregatik, funtseko eskubideak gauzatzea, edo ez, hein handi batean tokiko gobernuen baitan dago. Hartara, herritarren partaidetzak instituzioetan aktiboa eta etengabea behar du, aldiro-aldiro botoa ematera mugatu gabe.

Urteetako lanaren emaitza, 2010ean Hirian Giza Eskubideak Zaintzeko Europako Karta onetsi zen, tokiko gobernuen zerbitzura dagoen tresna, gizarte integratzaileagoak, demokratikoagoak eta solidarioagoak, herritarrekin hitz egiten dutenak eraikitzen lagungarri gerta dakien. 400 tokiko gobernuak sinatu dute, bestak beste, Donostiakoak. 2011n Hirian Giza Eskubideen Munduko Karta-Agenda onetsi zen. Aurrekoaren aldean, eremua mundu osora zabaltzeaz gain, agendaren kontzeptua gehitu du: atal bakoitzak, dagozkion artikulak ez ezik, epe labur edo ertainean gauzatu beharreko ekimen zehatzak ere badakartza.

\* Zubietako Akten berregintza historikoa, hantxe ebatzi baitzuten agintariek eta partikularrek erretako hiria berreraikitzea. Donostiako 1813-2013 Bigarren Menduaren gehiago erreparatu dio berreraikuntzari eta herritarren ahaleginari, gerraren eta indarkeriaren ikarari baino.

argazkia: Donostiako Udala

### DE LAS ACTAS DE ZUBIETA AL “DERECHO A LA CIUDAD”

Ya es más la gente que vive en las ciudades que en el entorno rural, y la tendencia se acentúa. La ciudad es el espacio de convivencia más inmediato. Por ello, la plasmación, o no, de los derechos fundamentales depende en gran medida de los gobiernos locales. Para ello, la participación ciudadana en las instituciones ha de ser activa y constante, no limitarse a votar cada tanto tiempo.

Fruito de años de trabajo, se aprobó la Carta Europea para la Salvaguarda de los Derechos Humanos en la Ciudad, una herramienta al servicio de los gobiernos locales para contribuir a construir sociedades más inclusivas, democráticas y solidarias en diálogo con sus habitantes. La han firmado 400 gobiernos locales, entre ellos el donostiarra.

En 2011 se adoptó una Carta-Agenda Mundial de Derechos Humanos en la Ciudad. Respecto a la anterior, además de ampliar su ámbito a todo el mundo, añade el concepto de agenda: cada apartado cuenta con unos artículos y una serie de acciones concretas a corto o medio plazo para hacerlos realidad.

\* Recreación histórica de la firma de las Actas de Zubieta, donde autoridades y particulares determinaron reconstruir la ciudad incendiada. La conmemoración del Bicentenario 1813-2013 de San Sebastián ha puesto más el acento en la reconstrucción y el impulso ciudadano que en el horror de la guerra y la violencia.

fotografía: Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián

### DE L'ACTE DE ZUBIETA AU “DROIT À LA VILLE”

Il y a maintenant plus de gens vivant en ville qu'à la campagne et la tendance s'accroît. La ville est l'espace de coexistence le plus proche de nous. C'est ainsi que l'application des droits fondamentaux dépend en grande partie des gouvernements locaux. C'est pour cela que la participation citoyenne dans les institutions doit être active et permanente et ne pas se limiter aux élections de temps en temps.

Fruit de nombreuses années de travail, la Charte Européenne des Droits de l'Homme dans la Ville fut adoptée en tant qu'outil au service des gouvernements locaux pour contribuer à construire des sociétés plus inclusives, démocratiques et solidaires en dialoguant avec ses habitants. Plus de 400 gouvernements locaux l'ont signée, parmi eux la mairie de Saint-Sébastien.

La Charte-Agenda Mondiale des Droits de l'Homme dans la Ville fut adoptée en 2011. S'illustrant par rapport à la précédente pour l'ampliation au monde entier, elle rajoute le concept d'agenda. Chaque paragraphe est constitué d'articles et d'une série d'actions concrètes à court ou moyen terme à mener à bien.

\* Recréation historique de la signature des Actes de Zubieta, où autorités et particuliers décidèrent de reconstruire la ville incendiée. La commémoration du Bicentenaire 1813-2013 de Saint-Sébastien a plus pu mettre l'accent sur la reconstruction et l'impulsion citoyenne plutôt que sur l'horreur de la guerre et la violence.

photo : Mairie de Saint-Sébastien





10

KONTRAZALA / CONTRAPORTADA  
/ QUATRIÈME DE COUVERTURE

## EUSKAL EMAKUMEA, LEHENETARIKOAK

Espainiako Bigarren Errepublikak botoa emateko eskubidea emakumeei ere aitortu zienean, lehen aldiz 1933ko azaroaren 11n gauzatu ahal izan zuten. Euskaldunek, aldiz, lehenago egin zuten, hilaren 5ean, Autonomia Estatutu proiektu baten erreferendum batean.

Bidasoaz iparraldera, berriz, 1945eko udal hauteskundeak arte ez zuten botoa emateko aukera izan. Frankismoak eskubidea berez ezabatu ez arren, praktikan ez zegoen botoa askatasunez emateko hauteskunderik.

\*Emakumeak 1933an, boto ematen Eibarren (Gipuzkoa).

argazkia: Indalecio Ojanguren, Eibarko udal artxiboa

## LAS VASCAS, DE LAS PRIMERAS

Cuando la Segunda República Española extendió el derecho al voto a las mujeres, este se ejerció por primera vez en las elecciones del 11 de noviembre de 1933. Las vascas pudieron votar ya el día 5 del mismo mes, en un referéndum sobre un proyecto de Estatuto de Autonomía.

Al norte del Bidasoa, sin embargo, no ejercieron el derecho al voto hasta las municipales de 1945. Aunque el franquismo no eliminó tal derecho, en la práctica no existían elecciones libres para ejercerlo.

\*Mujeres votando en Eibar (Gipuzkoa) en 1933.

fotografía: Indalecio Ojanguren, archivo municipal de Eibar

## LES BASQUES, PARMY LES PREMIÈRES

Lorsque la Seconde République espagnole élargit le droit de vote aux femmes, elles purent voter pour la première fois aux élections du 11 novembre 1933. Les femmes du Pays basque purent voter une semaine avant, le 5 novembre à l'occasion du référendum sur un projet de statut d'autonomie.

Au nord de la Bidassoa par contre, les femmes ne purent exercer le droit de vote qu'aux municipales de 1945.

Bien que ce droit ne fut pas éliminé pendant le franquisme, il n'existait plus dans la pratique d'élections libres pour pouvoir l'exercer.

\*Femmes votant à Eibar (Guipuscoa) en 1933.

photo d'Indalecio Ojanguren, Archives municipales d'Eibar

